

Редакционный совет:

муфтий шейх Равиль
Гайнутдин — *председатель
Духовного управления мусульман
Российской Федерации,
генеральный секретарь
Международного мусульманского
форума, канд. филос. наук
(Москва, Российская Федерация)*

Нуриддин Холикназаров —
*верховный муфтий Узбекистана,
председатель Управления
мусульман Республики Узбекистан
(Ташкент, Узбекистан)*

Наурызбай Таганулы —
*верховный муфтий Казахстана,
председатель Духовного
управления мусульман Республики
Казахстан (Нур-Султан,
Казахстан)*

Абдал Хаким Мурад —
*(Тим Винтер) декан
Кембриджского мусульманского
колледжа, профессор исламских
исследований в Кембриджском
мусульманском колледже (Лондон,
Великобритания)*

Д-р Абделлах Редван —
*генеральный секретарь
Исламского культурного центра
Италии (Рим, Италия)*

Мурад Гюль — *президент
Исламской федерации Берлина
(Берлин, Германия)*

Главный редактор:

проф. д-р Дамир Мухетдинов —
*первый заместитель председателя
ДУМ РФ, ответственный
секретарь Международного
мусульманского форума,
ректор Московского исламского
института (Москва, Российская
Федерация)*

Заместитель главного редактора:

Ренат Ислямов — *заместитель
председателя ДУМ РФ по
образованию, науке и культуре
(Москва, Российская Федерация)*

Выпускающий редактор:

Ринат Ибрагимов — *начальник
отдела образования за рубежом
ДУМ РФ (Москва, Россия)*

Редактор арабских текстов:

Атеф Абдулракеб —
*канд. техн. наук (Владимир,
Россия)*

Редактор персидских текстов:

Ильяс Садуллин —
*начальник отдела науки
и образования ДУМ РФ (Москва,
Россия)*

Редактор-корректор:

Александра Конькова

Ответственный за выпуск:

Ильдар Нуриманов —
*заместитель председателя —
руководитель аппарата ДУМ РФ
(Москва, Россия)*

Верстка: yustudio.ru

The Editorial Council:

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin,
*Chairman of the Religious Board of
Muslims of the Russian Federation,
the general secretary of the Muslim
International Forum, PhD in
philosophy (Moscow, Russia)*

Nuriddin Kholiknazarov,
*Grand Mufti of Uzbekistan,
Chairman of the Muslim Board of the
Republic of Uzbekistan
(Tashkent, Uzbekistan)*

Nauryzbay Taganuly,
*Grand Mufti of Kazakhstan,
Chairman of the Religious Board
of Muslims of the Republic
of Kazakhstan (Nur-Sultan,
Kazakhstan)*

Dr. Abdal Hakim Murad
(Timothy Winter), *The Dean
of the Cambridge Muslim College,
Professor of Islamic Studies at
Cambridge Muslim College
(London, Great Britain)*

Dr. Abdellah Redouane,
*General Secretary of the Islamic
Cultural Center of Italy (Rome, Italy)*

Murat Gül, *President of the Islamic
Federation in Berlin (Berlin,
Germany)*

Editor-in-Chief:

Prof. Dr. Damir Mukhetdinov,
*First Deputy Chairman of the
Religious Board of Muslims of the
Russian Federation, Executive
Secretary of the Muslim International
Forum, Rector of the Moscow Islamic
Institute, (Moscow, Russia)*

Deputy Editor-in-Chief:

Renat Islyamov,
*Deputy Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation on Education, Science
and Culture (Moscow, Russia)*

Editor:

Rinat Ibragimov,
*Head of the Education Abroad
Department at the Religious Board of
Muslims of the Russian Federation
(Moscow, Russia)*

Arabic Texts Editor:

Dr. Atef Abdulrakeb,
*Ph.D. in Technical Sciences,
(Vladimir, Russia)*

Editor of Persian texts:

Ilyas Sadullin,
*Head of the Science Department of
the Religious Board of Muslims of the
Russian Federation
(Moscow, Russia)*

Corrector Editor:

Alexandra Konkova

Responsible Editor:

Ildar Nurimanov,
*Deputy Chairman – Apparatus
Head of the Religious Board of
Muslims of the Russian Federation*

Layout: yustudio.ru

Содержание

- 3 **Слово редактора**
Дамир Мухетдинов
- 5 **Приветствие участникам XVIII Международного мусульманского форума**
Марат Шакирзянович Хуснуллин
- 6 **Приветствие участникам XVIII Международного мусульманского форума**
Сейед Эбрахим Раиси
- 9 **Миропорядок, в основе которого — принципы умеренности и справедливости**
Муфтий шейх Равиль Гайнутдин
- 13 **Фоторепортаж**
- 22 **Кризис морали и справедливости в наше время и пути его преодоления**
Проф. д-р Али Эрбаш
- 26 **Необходимые условия достижения справедливости и умеренности**
Д-р, аятолла Хамид Шахрияри
- 30 **Культура мирного сосуществования — обеспечение мира и справедливости**
Шейх-ул-ислам Аллашшукюр Пашазаде
- 42 **Ключевые цитаты участников XVIII Международного мусульманского форума**
- 51 **Принципы справедливости в Коране**
Д-р Надер Аккад
- 56 **Резолюция**

Contents

- 3 **Editor's Word**
Damir Mukhetdinov
- 5 **Greetings to the Participants of the XVIII Muslim International Forum**
Marat Shakirzyanovich Khusnullin
- 6 **Greetings to the Participants of the XVIII Muslim International Forum**
Seyyed Ebrahim Raisi
- 9 **A World Order, based on — The Principles of Moderation and Justice**
Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin
- 13 **Photo Report**
- 22 **The Crisis of Morality and Justice in Our Time and Ways to Overcome it**
Prof. Dr. Ali Erbaş
- 26 **Necessary Conditions for Achieving Justice and Moderation**
Dr. Ayatollah Hamid Shahriyari
- 30 **A Culture of Peaceful Coexistence — Ensuring Peace and Justice**
Sheikh-ul-Islam Allahshukur Pashazade
- 42 **Key Quotes of the Participants of the XVIII Muslim International Forum**
- 51 **Principles of Justice in the Qur'an**
Dr. Nader Akkad
- 56 **Resolution**

Слово редактора



Дамир Мужетдинов,

ответственный секретарь Международного мусульманского форума, главный редактор журнала «Минарет Ислама», д-р теологии, проф. СПбГУ

Editor's Word

Damir Mukhetdinov,

Executive Secretary of the Muslim International Forum, Editor-in-Chief of Magazine "The Minaret of Islam", Doctor of Theology, Professor at SPbU

Дорогие друзья! Рад вновь приветствовать вас пожеланиями мира, милости и благословения Всевышнего Творца! В этом выпуске «Минарета Ислама» читатели познакомятся с итогами дискуссий в рамках XVIII Международного мусульманского форума «Справедливость и умеренность: божественные принципы миропорядка», прошедшего 8–9 декабря 2022 года в Москве. Объединив несколько сотен гостей и делегатов из десятков стран мира, Форум стал заключительным мероприятием в череде празднований на общероссийском уровне 1100-летия официального принятия ислама народами Волжской Булгарии. Это обстоятельство позволило нам сконцентрироваться не только на проблемах современного мироустройства, но и на многовековом вкладе Российского государства в мировую мусульманскую цивилизацию.

В исторической ретроспективе политика исламских государств от Средневековья до Новейшего времени, от Мединской конституции до Декларации о человеческом братстве характеризовалась уважением к этнорелигиозным меньшинствам. Механизмы их интеграции в общество на базе принципов мирного сосуществования нашли отражение как в шариатском праве, так и в памятниках культуры. Этим интересна прошедшая в рамках Международного мусульманского форума выставка «Сады Ислама. Свет веры сквозь века», которую Духовное управление мусульман РФ организовало совместно с ведущими научно-исследовательскими центрами. На площадке Государственного музея современной истории уважаемые гости познакомились с уникальными экспонатами, рассказывающими через произведения искусства об основных вехах развития ислама в России. Со времен Волжской Булгарии ориентиры России и мусульманского Востока формировали стратегию взаимно учтвого евразийского диалога, и абсолютно логично, что сегодня наша страна и исламский мир выступают единым фронтом с опорой на общие ценности и цели.

В контексте поиска решений политических кризисов последних десятилетий духовное сближение России и

Dear friends! I am glad to greet you again with the wishes of peace, mercy and blessings of the Almighty Creator! In this issue of the "Minaret of Islam", readers will get acquainted with the results of the discussions within the framework of the XVIII Muslim International Forum "Justice and Moderation: Divine Principles of the World Order", held on December 8–9, 2022 in Moscow. Having brought together several hundred guests and delegates from dozens of countries, the Forum became the final event of a series of celebrations at the all-Russian level on the occasion of the 1100th anniversary of the official adoption of Islam by the Volga Bulgarian peoples. This circumstance allowed us to concentrate not only on the problems of the modern world order, but also on the centuries-old contribution of the Russian state to the world Muslim civilization.

In historical retrospect, the policy of Islamic states from the Middle Ages to the Modern Age, from the Medina Constitution to the Document on Human Fraternity, was characterized by respect for ethnoreligious minorities. The mechanisms of their integration into society on the basis of the principles of peaceful coexistence are reflected both in Sharia law and in cultural monuments. By that, the exhibition "Gardens of Islam. The Light of Faith Through the Ages", held within the framework of the Muslim International Forum, which was organized by the Religious Board of Muslims of the Russian Federation together with leading research centers, was interesting. At the site of the State Museum of Contemporary History, the distinguished guests got acquainted with unique exhibits that tell through works of art about the main milestones in the development of Islam in Russia. Since the time of the Volga Bulgaria, the landmarks of Russia and the Muslim East have shaped the strategy of mutually courteous Eurasian dialogue, and it is absolutely logical that today our country and the Islamic world act as a united front based on common values and goals.

исламского мира обретает все большую значимость, обращая внимание глобального сообщества на проблему селективности в освещении существующих международных и остросоциальных конфликтов. Достижение исторической справедливости и паритета мировоззрений – это долгий, но необходимый человечеству процесс, который важно выстраивать на прочной и созидательной этической основе. Какие идейные составляющие, методы и модели могут предложить сегодня нациям и государствам религиозные институты? Что говорит ислам о путях ко всеобщему консенсусу и с какими трудностями сталкиваются его последователи в разных странах? Ответы на эти и другие вопросы попытались представить авторы материалов нового номера – почетные гости Международного мусульманского форума.

Как напомнил в своем выступлении лидер российских мусульман муфтий шейх Равиль Гайнутдин, в стремлении к разумной умеренности пришло время сделать разговор о справедливости менее европоцентричным. В связи с этим ярким событием для нашей дискуссионной платформы стало подписание Меморандума о сотрудничестве в сфере фетв между Духовным управлением мусульман РФ и Управлением по делам религии Турецкой Республики, представленным его главой, нашим уважаемым коллегой доктором Али Эрбашем. Также отрадно было принять на нашем высоком собрании генерального секретаря Всемирной ассамблеи по сближению исламских мазхабов, доктора, аятоллу Хамида Шахрияра, в докладе которого совершенно справедливо подчеркнута важность огласки геополитической и гуманитарной напряженности в регионах исламского мира. Этот аспект затронул и наш коллега из Баку, председатель Управления мусульман Кавказа шейх-ул-ислам Аллахшукюр Пашазаде, сделавший акцент на армяно-азербайджанской проблематике.

Отдельную признательность нашей редакции я хочу выразить нашим высокопоставленным гостям – президенту Исламской Республики Иран Сейеду Эбрахиму Раиси и заместителю председателя Правительства Российской Федерации Марату Шакирзяновичу Хуснуллину. Положительная оценка продуктивности нашей работы, озвученная ими в приветствиях участникам форума, мотивирует нас прикладывать дальнейшие усилия к исследованию духовно и идеологически значимых глобальных процессов. Наконец, я благодарю за ценный вклад в наши обсуждения представителей крупнейших мусульманских общественных и образовательных организаций Ближнего и Среднего Востока, Африки и Азии, Европы и стран СНГ.

Возношу молитвы Всевышнему Аллаху о Его благословении людских начинаний во всеобщей проповеди миролюбия, гуманизма и созидательного развития на благо будущих поколений! Амин. 🌟

In the context of the search for solutions to the political crises of recent decades, the spiritual rapprochement between Russia and the Islamic World is becoming increasingly important, drawing the attention of the global community to the problem of selectivity in covering existing international and acute social conflicts. Achieving historical justice and parity of worldviews is a long but necessary for mankind process, which is important to be built on a solid and edifying ethical foundation. What ideological components, methods and models can religious institutions offer nations and states today? What does Islam say about the paths to universal consensus and what difficulties do its followers face in different countries? The authors of the materials of the new issue, the honored guests of the Muslim International Forum, tried to provide answers to these and other questions.

As Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin, the leader of Russian Muslims, recalled in his speech, in the pursuit of reasonable moderation, the time has come to make the conversation about justice less Eurocentric. In this regard, a bright event for our discussion platform was the signing of a Memorandum of Cooperation in the field of fatwas between the Religious Board of Muslims of the Russian Federation and the Presidency of Religious Affairs of the Republic of Turkey, presented by its head, our esteemed colleague Dr. Ali Erbaş. It was also gratifying to receive at our high meeting the Secretary General of the World Assembly for the Convergence of Islamic Madhhabs, Dr. Ayatollah Hamid Shahriyari, in whose word the importance of publicizing geopolitical and humanitarian tensions in the regions of the Islamic world is rightly emphasized. This aspect was also touched upon by our colleague from Baku, Sheikh-ul-Islam Allahshukur Pashazade, who focused on the Armenian-Azerbaijani issues.

I would like to express special gratitude of our editorial staff to our high-ranking guests – President of the Islamic Republic of Iran Seyyed Ebrahim Raisi and Deputy Chairman of the Government of the Russian Federation Marat Shakirzyanovich Khusnullin. The positive assessment of the productivity of our work, voiced by them in their greetings to the Forum participants, motivates us to make further efforts to study spiritually and ideologically significant global processes. Finally, I want to thank representatives of the largest Muslim public and educational organizations from the Near and Middle East, Africa and Asia, Europe and the CIS countries for their valuable contribution to our discussions.

I pray to Almighty Allah so He gives His blessing to human endeavors in the universal preaching of peace, humanism and edifying development for the benefit of future generations! Amine. 🌟

Приветствие участникам XVIII Международного мусульманского форума

Марат Шакирзянович Хуснуллин,
заместитель председателя Правительства Российской
Федерации



Greetings to the Participants of the XVIII Muslim International Forum

Marat Shakirzyanovich Khusnullin,
Deputy Chairman of the Government of the Russian
Federation

Уважаемые участники и гости форума!

Сердечно приветствую Вас на открытии XVIII Международного мусульманского форума, который посвящен теме «Справедливость и умеренность: божественные принципы миропорядка».

В работе форума принимают участие руководители религиозных организаций, известные ученые и богословы из многих стран мира, представители образовательных центров, органов власти и дипломатического корпуса, что придает ему особое значение.

За время своего существования ваш форум превратился в авторитетную международную площадку для обсуждения вопросов сохранения духовных и нравственных ценностей, гармонизации межрелигиозных и межнациональных отношений, развития миротворческого потенциала мусульманских организаций.

Российская Федерация — многонациональное государство, в котором веками формировалась культура уважительного отношения друг к другу представителей самых разных национальностей и конфессий.

Правительство Российской Федерации с неизменным вниманием относится к нуждам российских мусульман. Представители мусульман входят во все консультативные структуры при органах государственной власти по вопросам взаимодействия с религиозными организациями.

По распоряжению президента Российской Федерации в текущем году на федеральном уровне организовано проведение масштабного празднования 1100-летия принятия ислама народами Волжской Булгарии.

Уверен, решения, принятые на форуме, дадут новый импульс развитию государственно-конфессиональных отношений и будут содействовать укреплению межнационального и межрелигиозного мира и согласия.

Желаю вам успешной и плодотворной работы! 🌟

Dear Participants and Guests of the Forum!

I cordially welcome you to the opening of the XVIII Muslim International Forum, which is dedicated to the theme "Justice and Moderation: Divine Principles of the World Order."

Leaders of religious organizations, well-known scientists and theologians from many countries of the world, representatives of educational centers, authorities and the diplomatic corps take part in the work of the forum, which makes it of particular importance.

During its existence, your forum has become an authoritative international platform for discussing the preservation of spiritual and moral values, the harmonization of interreligious and interethnic relations, and the development of peacekeeping potential of Muslim organizations.

The Russian Federation is a multinational state in which for centuries a culture of respect for each other by representatives of various nationalities and confessions has been formed.

The government of the Russian Federation pays unfailing attention to the needs of Russian Muslims. Muslim representatives are included in all advisory structures under state authorities on issues of interaction with religious organizations.

By order of the President of the Russian Federation, a large-scale celebration of the 1100th anniversary of the adoption of Islam by the Volga Bulgarian peoples has been organized at the federal level this year.

I am sure that the decisions taken at the forum will give a new impetus to the development of state-confessional relations and will help strengthen interethnic and interreligious peace and harmony.

I wish you successful and fruitful work! 🌟

Приветствие участникам XVIII Международного мусульманского форума

Сейед Эбрахим Раиси,
президент Исламской Республики Иран (Тегеран, Иран)



Greetings to the Participants of the XVIII Muslim International Forum

Seyyed Ebrahim Raisi,
President of the Islamic Republic of Iran (Tehran, Iran)

Религия ислам появилась в такой исторический период этого мира, когда чернота и тьма невежества, гнета, разврата и отклонения от правильного пути сузили сферу жизни человека, и Пророк ислама, являющийся символом духовности и нравственности, принес с собой мир, безопасность и справедливость для человечества, а также открыл путь к счастью и руководству для народа. Под сенью коранических установок, жизненного пути и поведения достопочтенного Посланника ислама и его пречистых домохадцев религия ислам, являющаяся религией милосердия и милости для всех религий и народов мира, обращаясь к людям Писания: «Давайте придем к единому слову для нас и для вас», — призывает всех к общему между божественными религиями, т.е. поклонению единому Богу и избеганию приобщения к нему сотоварищей и противодействию стремлению высокомерных к господству. То, что реализовалось на деле с совершением Исламской революции в Иране и Иран под сенью ислама смог достичь этой славы, заключается в преодолении доминирования и господства высокомерных держав, и в результате сформировался независимый народ. Однако стремящиеся к господству и высокомерные страны приложили огромные усилия к тому, чтобы мобилизовать пропагандистскую сеть и средства массовой информации, и, создав террористические группировки, как Ал-Каида и ИГИЛ¹, начали представлять эту действительность мировому сообществу в искаженном свете. История человеческой цивилизации не предаст забвению то, что неустанные усилия великого Пророка (да благословит Аллах его и род его!) и его сподвижников смогли пробудить огромные возможности различных народов на западе Азии и таким образом превратили их в основателей великой

¹ Данные организации запрещены в РФ.

The religion of Islam appeared in such a period of the historical of this world, when the blackness and darkness of ignorance, oppression, debauchery and deviation from the right path cast a shadow on human life, and the prophet of Islam, who is a symbol of spirituality and morality, brought peace, security and justice for mankind. He also opened the way to happiness and leadership for the people. In light of the Qur'anic guidance, the life path and behavior of the venerable messenger of Islam and his holy Family, the religion of Islam, which is the religion of mercy and compassion for all peoples of the world, addressing the followers of other divine religions: "Come unto that tenet which we and you hold in common", calls all to a common principles between divine religions, that is, the worship of the one God and the avoidance of ascribing of divinity to aught beside him and confronting the domination of the arrogates.- which was actually realized with the Islamic Revolution in Iran. Iran in light of Islam was able to achieve this glory and honor, which is to overcome the dominance and supremacy of arrogant powers, and as a result, an independent nation was formed. However, domineering and arrogant countries have made great efforts to mobilize the propaganda network and the media, and by creating terrorist groups like Al-Qaeda and ISIS¹, they have begun to present this reality upside down to the world, unaware of the fact that the history of human civilization does not forget that the tireless efforts of the Great Prophet (May Allah bless him and his family!) and his holy family members were able to awaken the capacity of various peoples in western Asia and turned them into the founders of the great Islamic civilization and it has come to be seen as a turning point in the all-round progress of the current civilization. Leo Tolstoy, the famous Russian writer, in describing the greatness of the Prophet of Islam, has said: "Without a doubt, Muhammad

¹ These organizations are banned in the Russian Federation.



Сейед Эбрахим Раиси, президент Исламской Республики Иран

Seyyed Ebrahim Raisi, President of the Islamic Republic of Iran

исламской цивилизации. И это стало восприниматься поворотным моментом во всестороннем прогрессе нынешней цивилизации. Лев Толстой, известный русский писатель, в описании величия Пророка ислама пишет: «Без сомнения, Мухаммад (да благословит Аллах его и род его!) был одним из великих праведников, который сгладил путь для безопасности, предотвратил убийства людей и кровопролитие среди различных этнических групп и широко раскрыл ворота прогресса и цивилизации».

По свидетельству истории Россия считается среди первых центров присутствия ислама на отдаленных территориях, и мы, иранцы-мусульмане, гордимся, что исторический город Дербент, будучи центром слияния и пересечения русской, иранской и исламской культур, является первым местом появления и центральной точкой присутствия мусульман на этой обширной территории.

(may Allah bless him and his family!) was one of the great righteous who smoothed the path for safety, prevented the killing of people and bloodshed among various ethical groups and opened wide the gates of progress and civilization."

According to history, Russia is considered among the first centers of the presence of Islam in remote territories, and we, Iranian Muslims, are proud of the historical city of Darbent to be the center of confluence and intersection of Russian, Iranian and Islamic cultures. This city is the first place of appearance and the central point of presence of Muslims in this vast territory of Russia.

Today, the presence of Islam as the second major religion in Russia has turned that country into the largest community of Muslims, including Shia and Sunni brothers. among non-Islamic states. Islam in Russia, unlike other non-Islamic states, is a cultural and historical religion and has a thousand-year foundation in this vast country. Clear evidence

Сегодня присутствие ислама в качестве второй крупной религии в России превратило эту страну в самое большое общество мусульман среди неисламских государств, в том числе шиитов и братьев-суннитов. Ислам в России, в отличие от других неисламских государств, является культурно-исторической религией и имеет тысячелетнюю основу в этой огромной стране. Явным свидетельством тому являются слова известных русских деятелей и писателей о религии ислам, о личности и благословенном образе достопочтенного Пророка (да благословит Аллах его и род его!).

Сегодняшняя Россия является успешной моделью диалога между авраамическими религиями и исламскими мазхабами. Эта непревзойденная возможность объективно воплотилась в жизнь в виде широких связей Православной церкви и суннитских муфтиев с религиозными и научными религиозными центрами исламского Ирана. Благодать подобных связей между религиями приводит к общему пониманию двух стран, Ирана и России, относительно международной повестки дня, в частности по вопросу терроризма, который проявился в единстве действий этих стран в борьбе с ИГИЛ и религиозным экстремизмом.

Исламская Республика Иран с учетом руководящих установок верховного лидера Исламской революции по-прежнему в рамках трех принципов славы, мудрости и целесообразности неизменно выступает за обращение внимания к возможностям религии ислам в обширной стране России с целью развития двустороннего взаимодействия и на этом пути всегда выступает за сотрудничество и взаимодействие. Принципиальная политика Исламской Республики Иран во взаимодействии с Россией всегда основывалась на укреплении отношений с этой страной, и в этой связи беспрецедентные возможности религии ислам и существующих мазхабов в этой цивилизованной стране дают надежду на появление новых сфер сотрудничества, еще большей синергии и светлое возвышенное будущее. Возможности, которые с присутствием России в Организации исламского сотрудничества в качестве наблюдателя могут способствовать преодолению бесчинства западной цивилизации, игнорирования незападных цивилизаций и унилатерализма.

В завершение считаю необходимым выразить благодарность и признательность организаторам данного международного форума, который проводится по случаю 1100-летия принятия ислама народами Волжской Булгарии, и молю Всевышнего, чтобы Ваши ценные усилия стали источником добра и благодати для всей исламской уммы. ❀

of this is the words of famous Russian figures and writers about the religion of Islam, as well as, about the personality and blessed image of the venerable Prophet (may Allah bless him and his family!). This prominent feature was able to withstand the storm of atheistic and materialistic ideology and continue to be active as a living and dynamic religion in the life of the people of that land.

Today's Russia is a successful model for the dialogue of the Abrahamic religions and Islamic madhhabs (faiths). This unsurpassed opportunity has objectively materialized in the form of broad ties between the Orthodox Church and Sunni muftis from one side and the religious and scientific religious centers of Islamic Iran from the others side. The grace of such ties between religions leads to a common understanding between the two countries, Iran and Russia, regarding the international agenda, in particular on the issue of terrorism, which manifested itself in the unity of actions of these countries in the fight against ISIS and religious extremism.

Taking into account the guidelines of the Supreme Leader of the Islamic Revolution, and within the framework of the three principles of Dignity, Wisdom and Expediency, the Islamic Republic of Iran, invariably stands for paying attention to the possibilities of the religion of Islam in the vast country of Russia in order to develop bilateral cooperation in this path and always stands for cooperation and collaboration. The principled policy of the Islamic Republic of Iran in interaction with Russia has always been based on strengthening relations with this country, and in this regard, the unprecedented opportunities of the religion of Islam and the other existing madhhabs (religions) in this civilized country give hope for the emergence of new areas of cooperation, even greater synergy and a bright, lofty future. Opportunities that with the presence of Russia in the Organization of Islamic Cooperation as an observer can contribute to overcoming the totalitarianism of Western civilization, ignorance and unilateralism of non-Western civilizations.

In conclusion, I consider it necessary to express gratitude and appreciation to the organizers of this international forum, which is held on the occasion of the 1100th anniversary of the adoption of Islam by the Volga Bulgarian people, and I pray to the Almighty God for your valuable efforts become a source of goodness and grace for the Islamic Ummah. ❀

Миропорядок, в основе которого — принципы умеренности и справедливости



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин,
председатель Духовного управления мусульман Российской Федерации, генеральный секретарь Международного мусульманского форума, канд. филос. наук (Москва, Россия)

A World Order, based on — The Principles of Moderation and Justice

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin,
Chairman of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, Secretary General of the Muslim International Forum, PhD of philosophy (Moscow, Russia)

Мир вам, милость Всевышнего Аллаха и Его благословение. Искренне благодарен и рад видеть в нашем зале почетных гостей и делегации из десятков стран мира, в том числе делегации Управления по делам религии Турецкой Республики во главе с уважаемым доктором Али Эрбашем, Всемирной ассамблеи исламского единства во главе с уважаемым аятоллой Хамидом Шахрияри и других моих братьев и сестер.

В октябре Московскую Соборную мечеть посетил генеральный секретарь Организации исламского сотрудничества Хусейн Ибрахим Таха. Он произнес формулу, которая могла бы стать лейтмотивом нашего форума: «Ислам — это религия диалога». Он также подчеркнул, что исламский мир смотрит на российских мусульман с большим уважением, поскольку мы, российские мусульмане, живем и развиваемся в мире и согласии с представителями других религий.

Российские мусульмане приветствуют эту справедливую и объективную оценку. Утверждение согласия между разными народами, религиями, культурами — предмет самых серьезных размышлений и практических поисков в нашей исторической традиции. В противовес спешно разрабатываемым моделям взаимодействия за ней стоит сложный многовековой исторический опыт. Мы готовы поделиться нашим опытом, раскрыть его миру, дабы мир смог извлечь из него урок. Кроме того, мы сами готовы учиться у остального мира, поскольку хотим продолжить нашу традицию, подпитывать и возвращать ее. Это требует от нас открытости, поиска и иджтихада.

Тема мирного сосуществования, уважительного партнерства и культурного разнообразия в целом находится сегодня в центре внимания. Именно ей были посвящены в ноябре текущего года Бахрейнский форум по диалогу и Форум по продвижению мира в Абу-Даби, принимавшие миротворческую эстафету у сентябрьского Съезда лидеров мировых и традиционных религий в Казахстане. На эту тему рассуждают влиятельные

Мay the peace, mercy and blessings of Allah be upon you. I am sincerely grateful and glad to see honored guests and delegations from dozens of countries of the world in our hall, including the delegations of the Presidency of Religious Affairs of the Republic of Turkey, headed by the respected Dr. Ali Erbaş, and the the World Assembly for the Convergence of Islamic Madhhabs, headed by the respected Ayatollah Hamid Shahriyari and my other brothers and sisters.

In October, the Secretary General of the Organization of Islamic Cooperation, Hussein Ibrahim Taha, visited the Moscow Cathedral Mosque. He uttered a formula that could become the leitmotif of our forum: «Islam is a religion of dialogue». He also stressed that the Islamic world looks at Russian Muslims with great respect, because we, Russian Muslims, live and develop in peace and harmony with representatives of other religions.

Russian Muslims welcome this fair and objective assessment. The approval of harmony between different peoples, religions, cultures is the subject of the most serious reflections and practical searches in our historical tradition. In contrast to the hastily developed models of interaction, behind it lies a complex centuries-old historical experience. We are ready to share our experience, to reveal it to the world so that the world can learn from it. In addition, we ourselves are ready to learn from the rest of the world, because we want to continue our tradition, nourish and nurture it. This requires from us to show openness, searching and ijtiḥād.

The theme of peaceful coexistence, respectful partnership and cultural diversity in general is in the spotlight today. It is to that theme, the Bahrain Forum for Dialogue and the Forum for Promoting Peace in Abu Dhabi, held in November this year and which took over the peacekeeping baton at the September Congress of Leaders of World and Traditional Religions in Kazakhstan, were dedicated. Influential Islamic theologians of our time speak on this topic, including Grand Imam, Sheikh Al-Azhar Ahmad At-Tayyeb,

исламские богословы нашего времени, среди которых Шейх Ал-Азхар Ахмад ат-Таййиб и президент Форума содействия миру в мусульманских обществах шейх Абдалла ибн Байя. Ценность мирного сосуществования ни у кого не вызывает сомнения. В выступлениях на этих форумах не раз звучал аят Благородного Корана:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ

لِتَعَارَفُوا ۗ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

«О люди! Воистину, Мы создали вас из одной (пары) мужчины и женщины и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга (а не презирали друг друга), и самый почитаемый перед взором Аллаха (тот) среди вас, который наиболее богобоязненный. Воистину, Аллах – Знающий, Ведающий (обо всем)»¹.

В рамках нашего Международного мусульманского форума мы хотим обсудить вопрос о том, какой миропорядок наилучшим образом может поддерживать мирное сосуществование. Речь о миропорядке, в основе которого лежат принципы умеренности и справедливости.

Справедливость – это в первую очередь одно из имен Всевышнего Аллаха – الْعَدْلُ. Традиция ислама трактует справедливость через обращение к отдельному человеку и его пониманию благой жизни. Исламские мыслители, начиная с самого раннего периода, подчеркивали, что способность ощущать несправедливость и устранять ее – наша важнейшая отличительная черта. Ради утверждения того, что люди считают справедливым, они готовы жертвовать своими частными интересами или претерпевать лишения.

Нельзя сказать, что западной политической мыслью тема справедливости игнорировалась. Однако мыслители Нового времени и наши современники, с трудом преодолевающие рамки привычного европоцентризма, вслед за античными философами концентрировались прежде всего на правильном устройстве институтов.

Не отрицая значимости институтов, исламская традиция в вопросе справедливости сосредоточивается на проблеме поведения людей и личной ответственности. В Благородном Коране содержится призыв:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ

أَوْ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ ۗ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا ۗ فَلَا تَتَّبِعُوا

الهُوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلُؤُوا أَوْ تَعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ مِمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

¹ Коран, 49: 13. Здесь и далее цит. по кн.: Священный Коран / пер. с коммент. А. Ю. Али. М.: Медина, 2015.

and Sheikh Abdullah bin Baya, the President of the Forum for Promoting Peace in Muslim Societies. No one doubts the value of peaceful coexistence. In speeches at these forums, the verse of the Holy Qur'an was heard more than once:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ

لِتَعَارَفُوا ۗ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

“O mankind! We created You from a single (pair) Of a male and a female, And made you into Nations and tribes, that Ye may know each other (Not that ye may despise Each other). Verily The most honoured of you In the sight of God Is (he who is) the most Righteous of you. And God has full knowledge And is well acquainted (With all things).”¹

Within the framework of our Muslim International Forum, we want to discuss the question of what World Order can best support peaceful coexistence. It is about the world order, which is based on the principles of moderation and justice.

The Just is, first of all, one of the names of Almighty Allah – الْعَدْلُ. The tradition of Islam interprets justice through an appeal to the individual and his understanding of the good life. Islamic thinkers, from the earliest period, have emphasized that the ability to sense injustice and correct it is our most important distinguishing feature. For the sake of asserting what people consider fair, they are ready to sacrifice their private interests or suffer hardships.

It cannot be said that the theme of justice was ignored by Western political thought. However, the thinkers of the New Age and our contemporaries, who hardly went beyond the usual Eurocentrism, followed the ancient philosophers, focusing primarily on the correct arrangement of institutions.

Without denying the importance of institutions, the Islamic tradition in the issue of justice focuses on the problem of human behavior and personal responsibility. The Noble Qur'an calls for:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ

أَوْ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ ۗ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا ۗ فَلَا تَتَّبِعُوا

الهُوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلُؤُوا أَوْ تَعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ مِمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

“O ye who believe! stand out firmly for justice as witnesses to God even as against yourselves or your parents or your kin and whether it be (against) rich or poor: for God can best protect

¹ Qur'an, 49: 13. Here and after, ayats are given according to A. Yusuf Ali Qur'an translation.



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин выступает на XVIII Международном мусульманском форуме

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin speaks at the XVIII Muslim International Forum

«О верующие! Твердо отстаивайте справедливость, свидетельствуя перед Аллахом, если даже свидетельство будет против вас самих, или против родителей, или против близких родственников. Будет ли оно (против) богатых или бедных, Аллах лучше защитит их обоих. Не потакайте желаниям (вашего сердца), чтобы не отступить (от справедливости). Если же вы скривите или уклонитесь, то ведь Аллах ведаёт о том, что вы совершаете»².

Здесь подчеркивается, что с несправедливостью мы впервые сталкиваемся в своей индивидуальной жизни, и никакие речи о глобальных проблемах не должны затемнять этот факт. В своей же индивидуальной жизни мы обязаны выбирать из ряда достижимых альтернатив более справедливую, чем другие.

Представители авраамических религий должны вновь поместить в центр разговора о справедливости личность, соблюдающую правильную меру в своих поступках, а не обезличенные социально-политические структуры. Именно умеренность, то есть отсутствие неадекватных appetites и

² Коран, 4: 135.

both. Follow not the lusts (of your hearts) lest ye swerve and if ye distort (justice) or decline to do justice verily God is well-acquainted with all that ye do.»²

It is emphasized here that we are faced with injustice for the first time in our individual lives, and no speeches about global problems should obscure this fact. In our own individual life, we are obliged to choose from a number of achievable alternatives more just than others.

Representatives of the Abrahamic religions should again place at the center of the conversation about justice a personality who observes the right measure in its actions, and not impersonal socio-political structures. It is moderation, that is, the absence of inadequate appetites and claims, attention to one's own and others' borders, that is the soil on which justice grows. An immoderate person cannot be just, and, as you know,

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

² Qur'an, 4: 135

претензий, внимание к своим и чужим границам — почва, на которой вырастает справедливость. Неумеренный человек не может быть справедливым, а, как известно,

وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

«Ведь Аллах не дарует наставничества несправедливым людям»³.

Нам нужен миропорядок, образованный разными цивилизациями, каждая из которых имеет развитую культуру воспитания в человеке чувства ответственности и справедливости. Для утверждения глобального мира это куда важнее, чем любые формально общие социально-политические институты. Более того, в попытке отстоять подобные институты люди нередко преступают меру. В итоге они становятся лишь инструментами продвижения властной воли политического гегемона, а не фундаментом справедливого миропорядка.

На почве согласия с такой трактовкой глобальной справедливости, которая исключает всякий глобализм, происходит сближение России и мусульманских стран. Мы все устали от бесчестности действий, которые сопровождают попытки утвердить глобальную справедливость в ее неолиберальном понимании. Что выражается в навязывании человеку и обществам политики и понимания миропорядка и развития человечества, идущих вразрез с установлениями Господа, с указанными Им нравственной природой человека и границами поведения.

В свою очередь мы убеждены, что подлинная справедливость немислима вне личностного и духовного контекста. Пришла пора сделать разговор о справедливости менее европоцентричным. И России в этом отведена далеко не последняя роль. В 1881 году российский мусульманский мыслитель и просветитель Исмаил-бей Гаспринский писал: «...мне кажется, что в будущем, быть может, недалеко, России суждено будет сделаться одним из значительных мусульманских государств, что, я думаю, несколько не умалит ее значения как великой христианской державы». Я убежден, что его мечта исполняется сегодня на наших глазах. Россия, рука об руку со своими партнерами, вносит уникальный вклад в обновление глобального дискурса о справедливости. Меня искренне радует то, что наши братья и сестры в исламе в мусульманском мире, так же как и государства, гражданами или подданными которых они являются, солидарны с нами. Сближение исламского мира с Россией и успех в этом деле напрямую связаны с открытостью российской цивилизации своему «неевропейскому» наследию, включая духовную традицию мусульман России. 🌟

³ Коран, 2: 258.

“Nor doth God give guidance to a people unjust.”³

We need a world order formed by different civilizations, each of which has a developed culture of educating a person in a sense of responsibility and justice. For the establishment of global peace, this is much more important than any formally common socio-political institutions. Moreover, in an attempt to defend such institutions, people often overstep the measure. As a result, they become only tools for advancing the will of the political hegemon, and not the foundation of a just world order.

On the basis of agreement with such an interpretation of global justice, which excludes any globalism, there is a rapprochement between Russia and Muslim countries. We are all tired of the dishonesty of the actions that accompany attempts to establish global justice in its neoliberal understanding. It is expressed in imposing on a person and societies the politics and understanding of the world order and the development of mankind which run counter to the establishment of the Lord, with the moral nature of human and the boundaries of behavior indicated by Him.

In turn, we are convinced that true justice is unthinkable outside the personal and spiritual context. It's time to make the conversation about justice less Eurocentric. And Russia is far to take the last role in this. In 1881, the Russian Muslim thinker and educator Ismail Gasprinsky wrote: “...it seems to me that in the future, perhaps not far away, Russia will be destined to become one of the significant Muslim states, which, I think, will not detract from its significance as a great Christian state.” I am convinced that his dream is being fulfilled today in front of our eyes. Russia, hand in hand with her partners, is making a unique contribution to the renewal of the global discourse on justice. I am sincerely glad that our brothers and sisters in Islam of the Muslim world, so as well as the states of which they are citizens or subjects, stand in solidarity with us. The rapprochement of the Islamic world with Russia and success in this matter is directly related to the openness of Russian civilization to its “non-European” heritage, including the spiritual tradition of Russian Muslims. 🌟

³ Qur'an, 2: 258



Участники XVIII Международного мусульманского форума

Participants of the XVIII Muslim International Forum



Встреча муфтия шейха Равиля Гайнутдина с председателем Международной исламской благотворительной организации д-ром Абдуллою ал-Матуком на полях XVIII Международного мусульманского форума

Meeting of Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin with the Chairman of the Board of the International Islamic Charitable Foundation Dr. Abdullah Al-Matuk on the sidelines of the XVIII Muslim International forum



Встреча муфтия шейха Равиля Гайнутдина и проф. д-ра Али Эрбаша на полях XVIII Международного мусульманского форума

Meeting of Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and prof. Dr. Ali Erbaş on the sidelines of the XVIII Muslim International Forum



Руководство ДУМРФ с иранской делегацией на полях XVIII Международного мусульманского форума

Leadership of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation with the Iranian delegation on the sidelines of the XVIII Muslim International Forum



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин и проф. д-р Али Эрбаш презентуют семитомный сборник «Ислам через призму хадисов»

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and prof. Dr. Ali Erbaş present a seven-volume collection "Islam through the Lens of Hadith"



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин преподносит памятный подарок председателю Совета улемов Пакистана Махмуду Хафизу Мухаммаду Тахиру Ашрафи. 8 декабря 2022 г.

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin presents a memorable gift to the Chairman of the Ulema Council of Pakistan, Mahmood Hafiz Muhammad Tahir Ashrafi. December 8, 2022



Аликберов Аликбер
Калабекович, директор
Института востоковедения
РАН

Alikberov Alikber Kalabekovich
Director of the Institute of
Oriental Studies of the Russian
Academy of Sciences



Наумкин Виталий
Вячеславович, профессор,
академик РАН, научный
руководитель Института
востоковедения РАН

Naumkin Vitaly Vyacheslavovich,
Professor, Academician of the
Russian Academy of Sciences,
Scientific Director of the
Institute of Oriental Studies of
the Russian Academy of Sciences



Яхья Абд ал-Ахад
Заноло, член Исламского
религиозного сообщества
Италии

Yahya Abd Al-Ahad Zanolu,
member of COREIS - Italian
Islamic Religious Community
Италии



Тимур Дзыба, муфтий Абхазии

Timur Dzyba, Mufti of Abkhazia



Д-р Элхидиру Абдул Баак Мухаммед,
директор Центра арабских
исследований Нигерии

Dr. Elhidiру Abdul Baak Mohammed,
Director of the Centre for Arab Studies
of Nigeria



Попова Ирина Федоровна,
директор Института
восточных рукописей РАН

Popova Irina Fedorovna,
Director of the Institute of
Oriental Manuscripts of the
Russian Academy of Sciences



Раввин Йонатан Фельдман,
руководитель отдела
образования Федерации
еврейских общин России

Rabbi Yonatan Feldman, Head
of Education, Federation
of Jewish Communities of
Russia



Мохамед Насер Эззааири,
профессор Университета
аз-Зайтуна

Mohamed Naceur Ezzaairi,
professor at al-Zaytoonah
University



Начальник Управления по делам ислама Государства Катар д-р Халид Шахин ал-Ганим выступает на XVIII Международном мусульманском форуме

Head of the Directorate of Islamic Affairs of the State of Qatar Dr. Khalid Shahin Al-Ghanim speaks at the XVIII Muslim International Forum



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин и посол Катара шейх Ахмед бин Насер Аль Тани. 21 марта 2023 г. Резиденция посла Катара в Москве

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and the Ambassador of the State of Qatar Sheikh Ahmed bin Nasser Al Thani. March 21, 2023 at the Residence of the Ambassador of Qatar in Moscow



Делегация из Узбекистана на полях XVIII Международного мусульманского форума

Delegation from Uzbekistan on the sidelines of the XVIII Muslim International Forum



Участники и члены оргкомитета XVIII Международного мусульманского форума

Participants and members of the organizing committee of the XVIII Muslim International Forum



Рабочая группа XVIII Международного мусульманского форума

Working group of the XVIII Muslim International Forum



Музей современной истории России, где проходила выставка «Сады Ислама. Свет веры сквозь века»

The Museum of Contemporary Russian History, where the exhibition "Gardens of Islam. The light of Faith Through the Ages" was held



Зарубежные гости на открытии выставки «Сады Ислама. Свет веры сквозь века»

Foreign guests at the opening of the exhibition "Gardens of Islam. The Light of Faith Through the Ages"



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин открывает выставку «Сады Ислама. Свет веры сквозь века» в Музее современной истории России. 9 декабря 2022 г.

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin opens the exhibition "Gardens of Islam. The Light of Faith Through the Ages" at the Museum of Contemporary Russian History. December 9, 2022



Гронский Владимир Геннадьевич, генеральный директор Российской национальной библиотеки (РНБ)

Vladimir Gennadyevich Gronskey, Director General of the Russian National Library (RNL)



Д-р Дамир Мухетдинов выступает на открытии выставки «Сады Ислама. Свет веры сквозь века»

Dr. Damir Mukhetdinov speaks at the opening of the exhibition "Gardens of Islam. The Light of Faith Through the Ages"



Ключевой экспонат выставки — первый в мире печатный Священный Коран, изданный в России на арабском языке в 1787 году по указу императрицы Екатерины II

The key exhibit of the exhibition is the world's first printed Holy Qur'an, published in Russia in 1787 by decree of Empress Ekaterina II



Экспозиции выставки «Сады Ислама. Свет веры сквозь века»

Expositions of the exhibition "Gardens of Islam. The Light of Faith Through the Ages"



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин демонстрирует участникам XVIII Международного мусульманского форума экспонаты выставки «Сады Ислама. Свет веры сквозь века»

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin demonstrates to XVIII Muslim International Forum participants the exhibits of the exhibition "Gardens of Islam. The Light of Faith Through the Ages"



Участники XVIII Международного мусульманского форума знакомятся с экспонатами выставки «Сады Ислама. Свет веры сквозь века»

Participants of the XVIII Muslim International Forum get acquainted with the exhibits of the exhibition "Gardens of Islam. The Light of Faith Through the Ages"



Высокие гости XVIII Международного мусульманского форума перед пятничным намазом в Московской Соборной мечети. 9 декабря 2022 г.

Distinguished guests of the XVIII Muslim International Forum before Friday prayers at the Moscow Cathedral Mosque. December 9, 2022



Коллективная мольба (дуа) после пятничного намаза. 9 декабря 2022 г.

Collective Supplication (Dua'a) after Friday prayer. December 9, 2022

Кризис морали и справедливости в наше время и пути его преодоления



The Crisis of Morality and Justice in Our Time and Ways to Overcome it

Проф. д-р Али Эрбаш,
глава Управления по делам религии Турецкой Республики
(Анкара, Турция)

Prof. Dr. Ali Erbaş,
The President of the Religious Affairs of the Republic of Turkey
(Ankara, Turkey)

Бесконечная хвала Всевышнему Аллаху, который ниспослал нам как благословение Священную книгу Коран, послал к нам нашего благословенного пророка Мухаммада и объединил наши сердца в духе милосердия нашей религии ислам, который повелевает нам хранить справедливость, милосердие, мудрость и сострадание. Мир и благословение Всевышнего Аллаха всем посланникам и последнему Пророку Божественного призыва, предводителю всех верующих, пророку Мухаммаду Мустафе.

Выражаю огромную радость снова быть вместе с вами на этом форуме, который организован благодаря инициативам и усилиям моего дорогого друга Равиля-хазрата Гайнутдина, в котором я участвовал раньше как очно, так и дистанционно во время пандемии. Позвольте передать вам приветствие и почтение президента Турецкой Республики Реджепа Тайипа Эрдогана и всего турецкого народа.

Эта география — благодатная география, на которой сосредоточены ценнейшие сокровища нашей веры, культуры и цивилизации. Это драгоценные земли, которые взрастили многих ученых, таких как Шихабуддин Марджани, Муса Бигиев и др.

Пользуясь случаем, хочу сердечно поздравить всех мусульман России со знаменательной датой — 1100-летием официального принятия ислама народами Волжской Булгарии. Я думаю, что тот факт, что это важное событие отмечается на государственном уровне в течение всего года, является отражением того значения, которое придается исламу в Российской Федерации. Две особенности этого исторического события очень важны. Во-первых, народы Волжской Булгарии приняли ислам по доброй воле, и, во-вторых, это принятие произошло на уровне государства, и в этом контексте это первое тюркское государство, принявшее ислам. Таким образом, Волжская Булгария стала представителем ислама в Восточной Европе. Впоследствии на этих землях

Infinite Praise be to Almighty Allah, who sent down to us the holy book of the Qur'an as a blessing, sent our blessed prophet Muhammad to us and united our hearts in the atmosphere of the mercy of our Islam religion, which commands us to keep justice, mercy, wisdom and compassion. Peace and blessings of Almighty Allah to all his Messengers and the last Prophet of the Divine call the leader of all believers Muhammad Mustafa.

I express my great happiness to be with you again at this Forum, which is organized thanks to the initiatives and outstanding efforts of my dear friend Shiekh Ravil and in which I have participated before, both in person and online during the pandemic. Allow me to convey to you the greetings and respects of the President of the Republic of Turkey Recep Tayyip Erdogan and all Turkish people.

This geography is a fertile geography, on which the most valuable treasures of our faith, culture and civilization are concentrated. These are precious lands that have nurtured many scientists, such as Shihabuddin Mardjani, Musa Bigiev and others.

Taking this opportunity, I want to sincerely congratulate all Muslims of Russia on the significant date "1100th anniversary of the official adoption of Islam by the Volga Bulgarian peoples". I think that the fact that this important event is celebrated at the state level throughout the year is a reflection of the importance given to Islam in the Russian Federation. Two features of this historical event are very important. Firstly, the Volga Bulgarian peoples accepted Islam voluntarily. Secondly, this acceptance took place at the state level and in this context it was the first Turkic state to adopt Islam. Thus, the Volga-Bulgarian state became the representative of the religion of Islam in Eastern Europe. Subsequently, many important states were founded in this geography until today, and all of them have made important contributions to Islamic civilization. Today, more than 25 million Muslims live on these lands from Kamchatka to the Caucasus, from Kazan to Murmansk, from Ufa and the depths of Siberia. These lands retain their significance and value for the Islamic world. The spiritual and



Подписание Меморандума о сотрудничестве между Управлением по делам религии Турецкой Республики и Духовным управлением мусульман Российской Федерации в сфере богословско-правовых заключений (фетв)

Signing of a Memorandum of Cooperation between the Presidency of Religious Affairs of the Republic of Turkey and the Religious Board of Muslims of the Russian Federation in the field of theological and legal opinions (fatwas)

было основано много государственных образований, и все они внесли важный вклад в исламскую цивилизацию. Сегодня на этих землях от Камчатки до Кавказа, от Казани до Мурманска, от Уфы и глубин Сибири проживает более 25 миллионов мусульман. Эти земли сохраняют свою значимость и ценность для исламского мира. Духовный и интеллектуальный вклад (алимов. — *Примеч. пер.*), внесенный в XIX веке в сокровищницу исламской цивилизации, имеет особое значение и ценность для нашего настоящего и будущего.

Духовным управлениям и духовным учебным заведениям предстоит большая работа по передаче этого духовного наследия новым поколениям. Надеюсь, что совместными усилиями новые поколения лучше узнают богатство своей культуры. Обладая этими знаниями, они внесут свой ценный вклад в современное развитие общества и укрепят единство между людьми.

intellectual contribution (Alimov. — *Note. trans.*), made in the XIX century to the treasury of Islamic civilization is of particular importance and value for our present and future.

Religious Boards and religious educational institutions have a lot of work to do to transfer this spiritual heritage to new generations. I hope that through joint efforts, new generations will better recognize the richness of their culture. With this knowledge, they will make a valuable contribution to the modern development of society and strengthen the unity between people.

All the Prophets from Adam to the last Prophet Muhammad Mustafa, peace and blessings be upon him, were sent so that people would accept the understanding of truth and justice. As long as Divine justice is observed, harmony, peace and love will reign on earth, but when the norms of Divine justice are violated, cruelty, blood, tears and injustice will fill the life.

Все пророки от Адама, мир ему, и до последнего – пророка Мухаммада Мустафы, мир ему и благословение Аллаха, – были посланы, чтобы донести до людей понятия истины и справедливости. Пока соблюдалась Божественная справедливость, на земле царили гармония, мир и любовь, но, когда нормы Божественной справедливости нарушались, жестокость, кровь, слезы и несправедливость наполняли жизнь.

В исламе справедливость является главной ценностью во всех сферах жизни. Справедливость в распределении благ, в мерах и весах, справедливость в словах, справедливость в распределении работы и оплате труда, справедливость в проявлении любви к детям и распределении имущества между ними, справедливость в отношении супругов, в отношении к соседям, иными словами, справедливость – это основа основ жизни.

Конечно, в последнее время в мире происходят стремительные изменения глобального масштаба во всех сферах жизни, особенно в вере, культуре, в праве и социологии. Сегодня наш мир переживает один из самых сложных периодов в своей истории, столкнувшись с лавиной огромных проблем, таких как нищета, террористические угрозы и отчаяние в душах людей.

Фундаментальной причиной кризисов, с которыми столкнулось человечество, стал отход, отклонение от законов разума, морали и права. Сегодня в мире утрачены цель и смысл бытия, стерты основополагающие ценности, которые делали человека носителем морали и нравственности, а справедливость игнорируется как категория. Глобальной стала проблема поиска идентичности, становления самосознания и поиска пути. Земля была создана и дарована для служения человеку, тогда как сейчас человек стал рабом материального мира. Оккупировавшие власть и могущество на земле несправедливо относятся к другим людям и природе, колониализм и империализм держат нас всех в плену, нарушают права даже будущих поколений.

Полагаю, что в эпоху, когда мир столкнулся с множеством локальных и глобальных кризисов, самой главной проблемой является кризис морали и справедливости, эрозия права и духовных ценностей. По этой причине самое важное, что нужно сделать для лучшего будущего человечества, это воссоздание приоритета права и благой морали для каждого человека, общества и мира в целом. Этого можно достичь при сотрудничестве и вкладе всех обществ, без монополии какой-либо одной группы.

Согласно заповедям Благородного Корана, лишь Истина является мерой и основанием справедливости. Памятуя, что лишь Истина ведет нас к праведному пути,

In Islam, justice is an indispensable value in all spheres of life. Justice in the distribution of goods, in measures and weights, justice in words, justice in the distribution of work and wages, justice in the manifestation of love for children and the distribution of property between them, justice in relation to spouses, in relation to neighbors, in other words, justice is the foundation of life.

Of course, in recent times the world has undergone rapid changes in all respects, especially in faith, culture, law and sociology. Today, our world is going through one of the most difficult periods in its history, facing an avalanche of huge problems such as poverty, terrorist threats and despair in the souls of people.

The fundamental cause of the crises faced by mankind was the departure, deviation from the laws of reason, morality and law. Today, the world has lost the purpose and meaning of being, the fundamental values that made a person the bearer of morality and ethics have been erased, and justice is ignored as a category. The problem of searching for identity, the formation of self-awareness and the search for a path has become global. The earth was created and given to serve man, while now man has become a slave of the material world. Those who have occupied power and might on earth treat other people and nature unfairly, colonialism and imperialism keep us all captive, and the rights of even future generations are violated.

I believe that in an era when the world is faced with many local and global crises, the most important problem is the crisis of morality and justice, the erosion of law and spiritual values. For this reason, the most important thing to do for a better future of mankind is to recreate the priority of law and good morality for every person, society and the world as a whole. This can be achieved with the cooperation and contribution of all societies, without the monopoly of any one group.

According to the commandments of the Noble Qur'an, only Truth is the measure and foundation of justice. Remembering that only the Truth leads us to the righteous path, so the road to justice can be passed through following the Truth. Because justice is not a means of legitimizing the powers that be, but a guarantee of respect for the rights of every person.

The Holy Qur'an says:

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ

“If the Truth had been In accord with their desires, Truly the heavens and the earth, And all beings therein Would have been in confusion...”¹

¹ Qur'an, 23: 71.

так и дорога к справедливости может быть пройдена через следование Истине. Потому что справедливость — это не средство легитимизации сильных мира сего, а гарантия соблюдения прав каждого человека.

В Благородном Коране сказано:

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ

«А если бы истина зависела от их желаний, то сгнули бы небеса, земля и те, кто на них...»¹

Акцент на Истину и справедливость в нашей религии очень важен, ибо Всевышний Аллах будет судить каждого из нас по справедливости в Судный день, и в тот День ни к кому не будет проявлено и толики несправедливости, это обет Всевышнего.

Каждый человек обязан быть справедливым по отношению к себе, своему окружению и природе. Точно так же институты, организации, государства и глобальные объединения должны соблюдать справедливость. Потому что, если будет утрачено понимание справедливости, человечество потеряет покой, мир и безопасность. Поэтому именно сегодня в мире, в котором правят силы империализма, а сильные считают возможным оправдывать любые свои деяния, самой насущной необходимостью является сохранение справедливости.

В этой связи, прежде чем представить и рассказать о справедливости ислама для осознания и понимания глобализирующегося мира, важно сначала установить четкое видение будущего в контексте веры, истории, цивилизации, на основе приоритета права и блага для всех. Поэтому мусульманам необходимо выдвигать предложения и перспективы будущего, которые принесут надежду миру во всех областях — от образования до искусства, от экономики до психологии. Краеугольным камнем этого является справедливость.

Я думаю, что такие инициативы, как Евразийский исламский совет и организованный сегодня мусульманский форум, очень важны с точки зрения продвижения понятия справедливости в исламе, развития опыта сосуществования и поддержки тех, кто работает в этих сферах.

По мере того как будут реализовываться усилия во имя приоритета справедливости и права, будут крепнуть и надежды на будущее. С этими чувствами и мыслями я молюсь о том, чтобы эта встреча, ставящая на повестку дня очень важные вопросы, привела к благотворным результатам для наших стран, исламского мира и всего человечества. 🌸

¹ Коран, 23: 71.



Проф. д-р Али Эрбаш читает пятничную проповедь с минбара Московской Соборной мечети. 9 декабря 2022 г.

Prof. Dr. Ali Erbaş delivers a Friday sermon from the minbar of the Moscow Cathedral Mosque. December 9, 2022

The emphasis on Truth and justice in our religion is very important, because Allah Almighty will judge each of us with justice on the Day of Judgment, and on that Day no injustice will be shown to anyone, this is the vow of the Almighty.

Each person is obliged to be fair in relation to himself, his environment and nature. In the same way, institutions, organizations, states and global associations must uphold justice. Because if the understanding of justice is lost, humanity will lose its rest, peace and security. Therefore, today, in a world in which the forces of imperialism rule, and the strong consider it possible to justify any of their deeds, the most urgent need is to preserve justice.

In this regard, before presenting and talking about the justice of Islam for awareness and understanding of the globalizing world, it is important to first establish a clear vision of the future in the context of faith, history, civilization, based on the priority of law and the good for all. Therefore, Muslims need to put forward proposals and perspectives for the future that will bring hope to the world in all areas from education to the arts, from economics to psychology. The cornerstone of this is justice.

I think that initiatives such as the Eurasian Islamic Council and the Muslim Forum organized today are very important in terms of promoting the concept of justice in Islam, developing the experience of coexistence and supporting those who work in these areas.

As efforts are made in the name of the priority of justice and law, hopes for the future will grow stronger. With these feelings and thoughts, I pray that this meeting, which puts very important issues on the agenda, will lead to beneficial results for our countries, the Islamic world and all of humanity. 🌸

Необходимые условия достижения справедливости и умеренности



Necessary Conditions for Achieving Justice and Moderation

Д-р, аятолла Хамид Шахрияри,
генеральный секретарь Всемирной ассамблеи
по сближению исламских мазхабов (Тегеран, Иран)

Dr. Ayatollah Hamid Shahriari,
Secretary General of the World Assembly for the Convergence
of Islamic Madhabs (Tehran, Iran)

Прежде всего хотелось бы выразить благодарность Международному мусульманскому форуму в Российской Федерации в лице его генерального секретаря, председателя Духовного управления мусульман Российской Федерации муфтия шейха Равиля Гайнутдина за любезное приглашение к участию в этой встрече, а также поблагодарить всех организаторов этого всемирного религиозного форума и поздравить их с удачным выбором его темы «Справедливость и умеренность: божественные принципы миропорядка».

Эти два понятия: справедливость и умеренность — несут в себе сегодня надежду для истерзанного человечества, изнывающего под игом несправедливости и экстремизма.

Для уважаемых улемов совершенно очевидно, что главная цель небесных Посланий состоит в том, чтобы заложить основы справедливости в жизни человечества.

«Мы уже направили Наших посланников с ясными знаменьями и ниспослали с ними Писание и Весы (правого и неправого), чтобы люди придерживались справедливости...»¹

Справедливость — это то, что рождает в обществе ощущение гордости и достоинства. Без нее верх берет чувство униженности. Именно чувства гордости и достоинства придают жизненные силы человеку и обществу. Если их нет, то нет и человеческой жизни, исчезает все, что стимулирует развитие, творчество и культурный прогресс. Благородный Коран, выдвигая «справедливость» в качестве цели ниспослания пророков, мир им всем, говорит в то же время, что цель призыва, с которым Аллах и Его Посланник обращаются к человечеству, это — «оживление»:

¹ Коран, 57: 25.

First of all, I would like to express my gratitude to the Muslim International Forum in the Russian Federation, represented by its Secretary General, Chairman of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation, Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin for the kind invitation to participate in this meeting, and also to thank all the organizers of this world religious forum and congratulate them on apt choice of his theme “Justice and Moderation: Divine Principles of World Order”.

These two concepts: justice and moderation, today carry hope for a tormented humanity, languishing under the yoke of injustice and extremism.

For respected ulama, it is quite obvious that the main purpose of the heavenly Messages is to lay the foundations of justice in the life of mankind.

“We sent aforetime Our apostles with Clear Signs And sent down with them The Book and the Balance (Of Right and Wrong), that men May stand forth in justice...”¹

Justice is what gives rise to a sense of pride and dignity in society. Without it, the feeling of humiliation takes over. It is the feelings of pride and dignity that give vitality to a person and society. If they do not exist, then there is no human life, and everything that stimulates development, creativity and cultural progress disappears. The Noble Qur’an, putting forward “justice” as the goal of sending down the prophets, peace be upon them all, says at the same time that the goal of the call with which Allah and His Messenger address mankind is “revival”:

“O ye who believe ! Give your response to God And His Apostle when He Calleth you to that which Will give you life...”²

¹ Qur’an, 57: 25.

² Qur’an, 8: 24.

«О верующие! Отвечайте Аллаху и Посланнику, когда он призывает вас к тому, что дарует вам жизнь...»²

Тем самым Благородный Коран подчеркивает, что справедливость, с одной стороны, и оживление, с другой стороны, неразделимо связаны друг с другом в деле достижения цели, содержащейся в призыве небесных Посланий.

Умеренность же достигается в жизненной среде, где верховенствуют гордость и достоинство. Без них человек и общество утрачивают способность следовать средним путем, становясь жертвами излишества и расточительства.

Важнейшим фактором достижения умеренности в человеческих обществах является первостепенное значение стремления к взаимному познанию в отношениях между народами. А взаимопознание означает обмен знаниями, который, в свою очередь, оберегает человека и общество от пороков эгоизма и субъективизма, побуждает их к проявлению взаимной открытости. Благородный Коран подтверждает истину, гласящую, что различия в половой и этнической принадлежности существуют для того, чтобы люди обменивались знаниями.

«О люди! Воистину, Мы создали вас из одной (пары) мужчины и женщины и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга (а не презирали друг друга)...»³

Благодаря этому обмену знанием устраняется желание возвыситься над другими людьми из-за их цвета кожи, половой или расовой принадлежности. Как гласит далее этот аят:

«...и самый почитаемый перед взором Аллаха (тот) среди вас, который наиболее богобоязненный...»⁴

Здесь непременно стоит напомнить о том, что большую роль в формировании предубеждений и экстремистских проявлений в отношениях между народами играет скованность человека путами национализма, сектантства и регионализма. И только освободившись от этих оков, можно построить отношения человеческого братства. На это указывает и Коран. Речь в нем идет об обитателях рая, но в сегодняшнем мире эти слова Всевышнего применимы ко всему человечеству:

² Коран, 8: 24.

³ Коран, 49: 13.

⁴ Коран, 49: 13.

Thus the Noble Qur'an emphasizes that justice, on the one hand, and revitalization, on the other hand, are inextricably linked with each other in achieving the goal contained in the call of heavenly Messages.

Moderation is achieved in a living environment where pride and dignity prevail. Without them, man and society lose the ability to follow the middle path, becoming victims of excess and waste.

The most important factor in achieving moderation in human societies is the paramount importance of the desire for mutual knowledge in relations between peoples. And mutual knowledge means the exchange of knowledge, which, in turn, saves a person and society from the vices of egoism and subjectivism, encourages them to show mutual openness. The Noble Qur'an confirms the truth that differences in gender and ethnicity exist in order for people to share knowledge.

“O mankind! We created You from a single (pair) Of a male and a female, And made you into Nations and tribes, that Ye may know each other (Not that ye may despise Each other)...”³

Through this exchange of knowledge, the desire to rise above other people because of their skin color, gender or race is eliminated. As this verse further states:

“...verily The most honoured of you In the sight of God Is (he who is) the most Righteous of you...”⁴

Here it is certainly worth recalling that a big role in the formation of prejudices and extremist manifestations in relations between peoples is played by the constraint of a person by the fetters of nationalism, sectarianism and regionalism. And only by being freed from these shackles, it is possible to build a relationship of human brotherhood. The Qur'an also points to that. It refers to the inhabitants of paradise, but in today's world these words of the Almighty apply to all mankind:

“And We shall remove From their hearts any Lurking sense of injury : (They will be) brothers (Joyfully) facing each other On thrones (of dignity)”⁵

In an atmosphere of human brotherhood, good relations develop between peoples. And this is not fiction, but a real property of the nature of man, who was created not for hatred, but for love. And love is what is created:

³ Qur'an, 49: 13.

⁴ Qur'an, 49: 13.

⁵ Qur'an, 15: 47.

«Мы удалим из их сердец злобу, и (они станут) братьями, (радостно) обратившись лицом друг к другу на высоких ложах»⁵.

В атмосфере человеческого братства между народами складываются добрые отношения. И это не выдумка, а реальное свойство природы человека, который был создан не для ненависти, а для любви. А любовь – это то, что создано: «...**Таково врожденное качество, с которым Аллах сотворил людей. Нет изменения (для) сотворенного Аллахом...**»⁶

⁵ Коран, 15: 47.

⁶ Коран, 30: 30.

“...*(Establish) God’s handiwork according To the pattern on which He has made mankind: No change (let there be) In the work (wrought) By God...*”⁶

The scientific, literary and moral heritage of Islam is imbued with a call to love. After all, love is at the heart of man’s relationship with God. “...*Soon will God produce a people whom He will love as they will love Him...*”⁷

Islamic irfan (gnosis – knowledge of God) is also based on love, which in Iranian literature is conveyed by the word

⁶ Qur’an, 30: 30.

⁷ Qur’an, 5: 54.

Д-р, аятолла Хамид Шахрияри выступает на XVIII Международном мусульманском форуме

Dr. Ayatollah Hamid Shahriyari speaks at the XVIII Muslim International Forum



Научное, литературное и нравственное наследие ислама проникнуто призывом к любви. Ведь и в основе отношения человека с Богом лежит любовь «...людей, **которых Он будет любить и которые будут любить Его...**»⁷

Исламский ирфан (гнозис — знание Бога) также основан на любви, которая в ираноязычной литературе передается словом *'ishq*. Вот как говорит о значении любви Маулана Джалаладдин Руми: «Болезнь влюбленного — особая болезнь, любовь есть компас к тайнам Бога».

То есть любовь как побудительная причина отлична от любых других жизненных стимулов, ведь она — компас, указывающий путь к тайнам Аллаха.

Девиз форума «Справедливость и умеренность» проливает ярчайший свет на все то, чего желал Аллах для человечества: гордость, благородство, достойную человеческую жизнь, взаимное знакомство народов друг с другом, отношения любви и приязни между ними.

При этом следует отметить, что справедливости мы сумеем достичь, лишь выступив против гнета и угнетателей, против посягательств на права других людей, а именно это мы воочию наблюдаем сегодня на мировой арене. Мы видим это на примере оккупации палестинских земель и изгнания палестинцев из их домов, в попрании мусульманских святынь, и в первую очередь — в священном городе Иерусалиме. Еще одно проявление этого — блокирование целых стран и лишение их доступа даже к лекарствам и продовольствию. Такая картина встает перед нашими глазами в секторе Газа, в Ливане, в Йемене и в других районах мира.

Это требует от мусульманских ученых [улемов] подняться на борьбу во имя искоренения гнета и разоблачения угнетателей и выступить с призывом к установлению справедливости и гуманному обращению с людьми на всем пространстве земного шара.

Мы просим Всевышнего Аллаха споспешествовать нашей умме в осуществлении этих гуманных целей, без чего она не сможет быть «...**уммой, придерживающейся умеренности...**»⁸ и свидетелем относительно людей. Именно для этого к мусульманским ученым обращен призыв выполнить свое предназначение и сыграть свою роль, возвысив голос гуманизма над речами ненависти и разжигания вражды и раздоров между людьми. ❀

'ishq. This is how Maulana talks about the meaning of love Jalaladdin Rumi : “The illness of a lover is a special illness, love is a compass to the mysteries of God.”

That is, love as a motive is different from any other vital stimulus, because it is a compass that points the way to the secrets of Allah.

The motto of the forum “Justice and Moderation” sheds the brightest light on everything that Allah wanted for mankind: pride, nobility, worthy human life, mutual acquaintance of peoples with each other, relations of love and affection between them.

At the same time, it should be noted that we will be able to achieve justice only by speaking out against oppression and oppressors, against encroachments on the rights of other people, and this is precisely what we are witnessing with our own eyes today on the world stage. We see this in the example of the occupation of Palestinian lands and the expulsion of Palestinians from their homes, in the trampling of Muslim shrines, and above all in the holy city of Jerusalem. Another manifestation of this is the blockade of entire countries and deprivation of their access even to medicines and food. This is the picture that confronts our eyes in the Gaza Strip, in Lebanon, in Yemen and elsewhere in the world.

This requires Muslim scholars [ulama] to rise up to fight for the eradication of oppression and expose the oppressors and to issue a call for justice and humane treatment of people throughout the globe.

We ask the Almighty Allah to assist our ummah in the implementation of these humane goals, without which it cannot be an “...**ummah adhering to moderation ...**”⁸ and a witness over the people... It is for this reason that Muslim scholars are called upon to fulfill their mission and play their role by raising the voice of humanism over speeches of hatred and inciting enmity and discord among people. ❀

⁷ Коран, 5: 54.

⁸ Коран, 2: 143.

⁸ Qur'an, 2: 143.

Культура мирного сосуществования — обеспечение мира и справедливости



Шейх-ул-ислам Аллашшукюр Пашазаде,
председатель Управления мусульман Кавказа
(Баку, Азербайджан)

A Culture of Peaceful Coexistence — Ensuring Peace and Justice

Sheikh-ul-Islam Allahshukur Pashazade,
Chairman of the Caucasus Muslims' Board
(Baku, Azerbaijan)

Искренне приветствую вас на сегодняшнем престижном мероприятии и славлю Всемогущего Аллаха, даровавшего нам возможность провести эту братскую встречу. С вашего разрешения, я имею честь передать участникам Форума приветствия его превосходительства президента Азербайджана Ильхама Алиева, а также благословения азербайджанского народа.

Проведение столь престижного мероприятия по случаю 1400-летия хиджры нашего пророка Мухаммада, мир ему, и 1100-летия принятия ислама народами Волжской Булгарии является весьма значимым событием. Примите нашу благодарность за инициативу отметить эту благословенную историю международным мероприятием, посвященным актуальным, жизненно важным темам, таким как умеренность, добрососедство и взаимопонимание между конфессиями и народами.

Важно, что мы собрались вместе на земле России, которая традиционно известна своим глубоким уважением к исламскому миру и мусульманскому наследию. Его превосходительство президент Российской Федерации господин Владимир Путин проявляет большое уважение к традиционным религиозным и духовным ценностям и отмечает прогрессивность и общечеловеческую значимость исламской религии, что вызывает большое уважение мусульманского мира к России. Я рад возможности видеть на сегодняшнем форуме моих дорогих братьев, уважаемых муфтиев, влиятельных религиозных деятелей. В течение многих лет мы работаем вместе с этими достойными людьми, предпринимаем практические усилия с целью достижения взаимопонимания и сотрудничества между религиями и мазхабами. В такое сложное время, когда мир переживает духовный кризис, обращение к идеалам, заповеданным на Земле Всемогущим Аллахом, формирование Божественного миропорядка имеют судьбоносное значение.

I sincerely welcome you to today's prestigious event and praise be to Almighty Allah, who gave us the opportunity to hold this fraternal meeting. With your permission, I have the honor to convey to the participants of the Forum the greetings of his excellency President of Azerbaijan Ilham Aliyev, as well as the blessings of the Azerbaijani people.

The holding of such a prestigious event on the occasion of the 1400th anniversary of the Hijra of our Prophet Muhammad peace be upon him and the 1100th anniversary of the adoption of Islam by the Volga Bulgarian peoples is a very significant event. Please accept our gratitude for the initiative to celebrate this blessed history with an international event dedicated to topical, vital topics such as moderation, good neighborliness and mutual understanding between faiths and peoples.

It is important that we come together on the land of Russia, which is traditionally known for its deep respect for the Islamic world and Muslim heritage. His excellency President of the Russian Federation Mr. Vladimir Putin shows great respect for traditional religious and spiritual values and notes the progressiveness and universal significance of the Islamic religion, which indicates the great respect of the Muslim world to Russia. I am glad to have the opportunity to see my dear brothers, respected muftis, and influential religious figures at today's forum. For many years we have been working together with these honorable people, making practical efforts to achieve mutual understanding and cooperation between religions and madhhabs. In such a difficult time, when the world is going through a spiritual crisis, turning to the ideals commanded on Earth by Almighty Allah, the formation of a divine world order carries a fateful significance.

Dear participants of the event! The Azerbaijani people celebrated the second anniversary of the restoration of their territorial integrity recognized by the international community by fulfilling, under the leadership of President Ilham

Уважаемые участники мероприятия! Азербайджанский народ отметил вторую годовщину восстановления своей, признанной международным сообществом территориальной целостности, выполнив под руководством президента Ильхама Алиева во время Отечественной войны требования 4 резолюций ООН. Весь мир, в том числе некоторые из присутствующих сегодня гостей своими глазами увидели разрушенные города, села и мечети, а также последствия актов вандализма в отношении памятников культурного и духовного наследия на карабахских землях Азербайджана, совершенные в течение 30-летней армянской оккупации. Сегодня Азербайджанское государство восстанавливает и реставрирует наши религиозные и духовные памятники в освобожденном Карабахе. Победивший Азербайджан призывает к миру в регионе и выдвигает экономические проекты, но, к сожалению, призывы к реваншизму со стороны Армении не утихают. Участие в этом процессе Армянской церкви достойно сожаления. В ходе конфликта, благодаря трехстороннему диалогу между религиозными лидерами Азербайджана и Армении, при посредничестве Патриарха Московского и всея Руси Святейшего Кирилла, удалось предотвратить перенесение конфликта на религиозный уровень. От имени народа Азербайджана я выражаю глубокую признательность моему мудрому брату Патриарху Кириллу за эти усилия, направленные на достижение мира. Хочу выразить огромную благодарность всем своим коллегам, поддерживающим правое дело Азербайджана, и особенно моему брату, главе мусульман России Равилу Гайнутдину.

Всевышний Аллах говорит в Коране:

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

«И пусть среди вас появится группа людей, которые будут призывать к добру, предписывать правильное, справедливое и запрещать неверное, предосудительное...»¹

Мы имеем большой опыт сохранения и углубления традиционных религиозно-духовных связей наших народов в Межрелигиозном совете Содружества Независимых Государств, а также на уровне Консультативного совета мусульман СНГ. Наши исторические отношения с государствами Центральной Азии являются нашим общим моральным достоянием. На уровне Высшего духовного совета народов Кавказа, Координационного совета муфтиев Северного Кавказа мы на протяжении многих десятилетий прилагали большие

¹ Коран, 3: 104.

Aliyev during the Patriotic War, the requirements of 4 UN resolutions. The whole world, including some of the guests present today, saw with their own eyes the destroyed cities, villages and mosques, as well as the consequences of acts of vandalism against cultural and spiritual heritage monuments in the Karabakh lands of Azerbaijan, committed during the 30-year of the Armenian occupation. Today, the Azerbaijani state is rebuilding and restoring our religious and spiritual monuments in the liberated Karabakh. The victorious Azerbaijan calls for peace in the region and puts forward economic projects, but, unfortunately, calls for revanchism from Armenia do not subside. The participation of the Armenian Church in this process is deplorable. During the conflict, thanks to the trilateral dialogue between the religious leaders of Azerbaijan and Armenia, with the mediation of the Patriarch of Moscow and All Rus, his Holiness Kirill, it was possible to prevent the transfer of the conflict to the religious level. On behalf of the people of Azerbaijan, I express my deep gratitude to my wise brother Patriarch Kirill for these efforts aimed at achieving peace. I want to express my deep gratitude to all my colleagues who support the just cause of Azerbaijan, and especially to my brother, the head of the Muslims of Russia, Ravil Gaynutdin.

Allah Almighty says in the Qur'an:

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

“Let there arise out of you a band of people inviting to all that is good enjoining what is right and forbidding what is wrong...”¹

We have extensive experience in preserving and deepening the traditional religious and spiritual ties of our peoples in the Interreligious Council of the Commonwealth of Independent States (CIS), as well as at the level of the Consultative Council of Muslims of the CIS. Our historical relations with the states of Central Asia are our common moral heritage. At the level of the Supreme Religious Council of the Peoples of the Caucasus, the Coordinating Council of Muftis of the North Caucasus, we have made great efforts for many decades to maintain an atmosphere of peace, security, good neighborliness and mutual understanding in the region.

In the XXI century, in an era when challenges and crises do not subside, such humanistic values as the culture of peaceful coexistence and mutual understanding, which serve to ensure peace and justice, acquire special significance. Calls for hatred, inciting aggression, violence and discrimination among people becoming a political and social threat that undermines stability in various countries, inhumane, racist, aggressive attitude towards internally

¹ Qur'an, 3: 104.

усилия ради сохранения атмосферы мира, безопасности, добрососедства и взаимопонимания в регионе.

В XXI веке — в эпоху, когда не стихают вызовы и кризисы, — особое значение приобретают такие гуманистические ценности, как культура мирного сосуществования и взаимопонимания, служащая обеспечению мира и справедливости. Призывы к ненависти, подстрекающие к агрессии, насилию и дискриминации среди людей и ставшие политической и социальной угрозой, подрывающей стабильность в различных странах, антигуманное, расистское, агрессивное отношение к вынужденным переселенцам — таковы реалии времени. Необходимо предотвращать опасности, возникающие в результате злоупотребления религией в политических целях, оскорбления религиозных чувств, символов и святынь. Человеческую семью можно спасти от этих угроз, только объединив свои усилия, благодаря сотрудничеству между различными религиями, культурами и конфессиями.

Успешная модель сосуществования в Азербайджане сегодня может стать примером для всего мира на уровне нравственной оценки мировых проблем. Мультикультурное многообразие является одним из великих достояний Азербайджанского государства. Его превосходительство президент Ильхам Алиев продвигает идею мультикультурализма во всем мире, является автором Бакинского процесса межкультурного сотрудничества, является проповедником идеи исламской солидарности.

Выражаю надежду, что Московский форум будет способствовать укреплению атмосферы взаимопонимания и достижения мира на международном уровне, ин ша Аллах! Еще раз выражаю благодарность организаторам форума и обращаю свои молитвы к Всемогущему Аллаху ради ниспослания нам больших успехов в совместных усилиях, направленных на благо исламского мира и углубление Мультикультуральное нашего духовного единства.



Муфтий шейх Равиль Гайнутдин преподносит памятный подарок шейху-ул-исламу Аллахшукюру Пашазаде. Москва. 8 декабря 2022 г.

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin presents a memorable gift to Sheikh-ul-Islam Allahshukur Pashazade. Moscow. December 8, 2022.

displaced persons — these are the realities of the time. It is necessary to prevent the dangers arising from the abuse of religion for political purposes, insulting religious feelings, symbols and shrines. The human family can be saved from these threats only by joining forces, thanks to cooperation between different religions, cultures and faiths.

The successful model of coexistence in Azerbaijan today can become an example for the whole world at the level of moral assessment of world problems. Multicultural diversity is one of the great assets of the Azerbaijani state. His excellency President Ilham Aliyev promotes the idea of multiculturalism throughout the world, he is the author of the Baku process of intercultural cooperation, and he is a preacher of the idea of Islamic solidarity.

I express the hope that the Moscow Forum will contribute to strengthening the atmosphere of mutual understanding and achieving peace at the international level, Insha'Allah! Once again I express my gratitude to the organizers of the Forum and turn my prayers to Almighty Allah for the sake of sending us great success in joint efforts aimed at the benefit of the Islamic world and deepening our spiritual unity.

Председатель Управления мусульман Кавказа шейх-ул-ислам Аллашшукюр Пашазаде на полях XVIII Международного мусульманского форума рассказал нашему корреспонденту о различных аспектах служениях религиозного деятеля, его ответственности перед народом, верующими и государством.

– Уважаемый шейх! Мы с Вами встречаемся накануне большой исторической даты – 30 декабря исполняется 100 лет со дня образования СССР. Вы родились в Советском Союзе. В той стране началась Ваша трудовая деятельность, а затем и Ваше духовное служение на благо мусульман Азербайджана, Закавказья да и всего Советского Союза. Сегодня этого государства нет на карте. Оценивая прошедший очень продолжительный путь своего духовного руководства, Вы можете сказать, когда было труднее работать – тогда, во времена Советского Союза, или сейчас, когда мы с Вами являемся гражданами различных государств?

– Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного! Это очень интересный для меня вопрос, потому что я рос в том государстве, работал, получил образование, стал самым молодым шейхом в Советском Союзе! (Аллашшукюр Пашазаде был избран председателем Духовного управления мусульман Закавказья и получил духовное звание шейх-ул-ислам в 1980 г. – *Примеч. ред.*). Тогда мне было 30 лет. Мне довелось быть и депутатом Верховного Совета СССР. Я неоднократно представлял всю мусульманскую умму страны в Кремле, участвовал в разрешении конфликтных вопросов, если таковые возникали. Помню, когда произошло землетрясение в Спитаке, в Верховном Совете шло горячее обсуждение этого стихийного бедствия, звучали призывы оказать действенную помощь пострадавшим. И... ни слова о другом разрушительном стихийном бедствии, которое произошло в то же время в Таджикистане! Тогда я взял слово и обратился с трибуны прямо к Горбачеву с призывом проявить должное внимание и к трагедии в Таджикистане. Мои слова были услышаны, Горбачев извинился, и дальше уже обсуждали помощь пострадавшим и в Таджикистане. Народ относился ко мне с уважением, на меня было возложено много обязанностей, но в то же время и ответственность перед народом была колоссальная!

Оценивая советский период, надо отметить политику государства в национальном вопросе и в отношении

Chairman of the Caucasus Muslims' Board Sheikh-ul-Islam Allahshukur Pashazade, on the sidelines of the XVIII Muslim International Forum, told our correspondent about various aspects of the religious figure services, and about his responsibility to the people, believers and the state.

– Dear Sheikh! We are meeting on the eve of a big historical date – December 30 marks the 100th anniversary of the formation of the USSR. You were born in the Soviet Union. In that country, your work activity began, and after that your spiritual service for the benefit of the Muslims of Azerbaijan, Transcaucasia and the entire Soviet Union. Today this state is not on the map. Assessing the very long path of your spiritual guidance, can you say when it was more difficult to work – then, during the Soviet Union, or now, when we are citizens of different states?

– In the name of Allah the Entirely Merciful the Especially Merciful! This is a very interesting question for me, because I grew up in that state, worked, got an education, became the youngest sheikh in the Soviet Union! (Allahshukur Pashazade was elected chairman of the Religious Board of Muslims of Transcaucasia and received the Religious title of Sheikh-ul-Islam in 1980 – *Editor's note*). At that time I was 30 years old. I happened to be a deputy of the Supreme Soviet of the USSR. I have repeatedly represented the entire Muslim Ummah of the country in the Kremlin, participated in resolving conflict issues, if any. I remember when the Spitak earthquake occurred, there was a heated discussion of this natural disaster in the Supreme Council, calls were made to provide effective assistance to the victims. And... not a word about another devastating natural disaster that happened at the same time in Tajikistan! Then I took the floor and addressed from the rostrum directly to Gorbachev with an appeal to pay due attention to the tragedy in Tajikistan. My words were heard, Gorbachev apologized, and further the assistance to the victims in Tajikistan was discussed. The people treated me with respect, I was entrusted with many duties, but at the same time, the responsibility towards the people was colossal!

Assessing the Soviet period, one should note the policy of the state in the national question and in relation to religions. Officially, it was aimed at eradicating interethnic and interreligious hostility, so that there would be no disagreements between Muslims, Christians, and Jews. We are all brothers! We are all for peace! – that was our motto. Various

религий. Официально она была нацелена на искоренение межнациональной и межрелигиозной вражды, чтобы между мусульманами, христианами, иудеями не возникло разногласий. Мы все — братья! Мы все выступаем за мир! — это был наш девиз. Под этими лозунгами тогда проводились различные религиозные форумы. Вообще тезис «борьба за мир» тогда очень широко использовался. Я был членом Всемирного совета мира, который в то время возглавлял Ромеш Чандра, членом Советского комитета защиты мира (тогда его председателем был геофизик академик Е. А. Федоров), членом президиума Советского комитета солидарности народов Азии и Африки. Представляя эти организации, мне часто приходилось выступать на форумах и внутри страны, и за рубежом.

Но что для меня было главным в моей работе в советский период? Я, мусульманский лидер, человек, глубоко верующий, должен был найти общий язык с людьми неверующими, с атеистами, с коммунистами. У нас было разное мировоззрение, разная система взглядов, и обе стороны хорошо об этом знали, но мы находили общий язык. Атеист мог прямо заявлять о том, что не верит в Бога. Простой верующий был вынужден скрывать свои религиозные чувства, потому что жил в коммунистическом государстве. Но эти чувства и мировоззрения были искренними, честными и глубокими. Сегодня ситуация другая. Есть люди, говорящие — «я верующий», но за этими словами вы не найдете той искренности и глубины. В такой вере больше внешних проявлений, нежели глубины. Качество веры стало другим, чем было во времена Советского Союза. Есть и такое, что мы утратили после распада СССР. Так, сегодня многие вопросы, проникающие к нам из западной культуры и противоречащие нашим нравственным ценностям, широко обсуждаются, по ним идут дискуссии... Да, советская система ограничивала свободу вероисповедания, но в то же время препятствовала распространению чуждых моральных ценностей и понятий.

Поэтому я иногда тоскую по той вере, какой она была во время существования Советского Союза. Еще в те времена у меня ведь сложились очень добрые отношения с Русской Православной церковью. В 70-е годы я работал с Патриархом Пименом, потом с Патриархом Алексием, он был гостем моего дома, я был в доме у него. Сейчас добрые братские взаимоотношения выстроены с Патриархом Кириллом: накануне мусульманского форума в Москве я с ним встречался, мы провели в беседе полтора часа, многое вспоминали.

Вы задали мне вопрос, и я постарался на него ответить так, как у меня это лежит на душе. Повторяю, я иногда ностальгирую по советским временам. Может быть,

religious forums were then held under these slogans. In general, the thesis “struggle for peace” was then very widely used. I was a member of the World Peace Council, which at that time was chaired by Romesh Chandra, a member of the Soviet Committee for the Defense of Peace (then its chairman was the geophysicist Academician E.A. Fedorov), a member of the Presidium of the Soviet Committee for the Solidarity of the Peoples of Asia and Africa. Representing these organizations, I often had to speak at forums both within the country and abroad.

But what was the main thing for me in my work during the Soviet period? I am a Muslim leader, a deeply religious person, I had to find a common language with non-believers, with atheists, with communists. We had a different worldview, a different system of views, and both sides were well aware of this, but we found a common language. An atheist could bluntly state that he did not believe in God. A simple believer was forced to hide his religious feelings because he lived in a communist state. But these feelings and worldviews were sincere, honest and deep. Today the situation is different. There are people who say — “I am a believer”, but behind these words you will not find that sincerity and depth. In such faith there are more outward manifestations than depths. The quality of faith has become different than it was during the Soviet Union. There is something that we lost after the collapse of the USSR. So, today, many issues that come to us from Western culture and contradict our moral values are widely discussed, there are discussions on them ... Yes, the Soviet system limited freedom of religion, but at the same time prevented the spread of alien moral values and concepts.

Therefore, I sometimes yearn for the faith as it was during the existence of the Soviet Union. Back in those days, I had very good relations with the Russian Orthodox Church. In the 70s I worked with Patriarch Pimen, then with Patriarch Alexy, he was a guest of my house, I was in his house. Now good fraternal relations have been built with Patriarch Kirill: on the eve of the Muslim forum in Moscow, I met with him, we spent an hour and a half in conversation, we recalled a lot.

You asked me a question, and I tried to answer it the way I have it in my heart. I repeat, I sometimes feel nostalgic for Soviet times. Maybe my age is taking its toll, maybe I'm lagging behind today's youth, but I know that my religious feelings, my faith have remained the same as they were in the Soviet era. This was true faith. Today, religion is very often used for political purposes. After the collapse of the USSR, many political figures, and not only political ones, began to use religion to achieve their own selfish goals. God is not inside them, not in their hearts. They need God to realize

уже возраст сказывается, может, я отстаю от современной молодежи, но я знаю, что мои религиозные чувства, моя вера остались такими же, какими они были в советскую эпоху. Это была истинная вера. Сегодня вероисповедание очень часто используют в политических целях. После распада СССР многие политические деятели, да и не только политические, стали использовать религию для достижения своих корыстных целей. Бог у них не внутри, не в сердце. Бог им нужен для реализации своих политических задач. Это очень хорошо видно на конференциях, когда тот или иной лидер выступает не ради Всевышнего, а ради руководителя своего государства, чтобы ему понравиться. К сожалению, я был не раз этому свидетелем.

Другая проблема наших дней – низкий уровень нравственности. В школах преподают основы религии или основы религиозных культур, но кто занимается преподаванием этих дисциплин? Люди, получившие образование в светских вузах, далекие от мечети или церкви. Это сказывается на подрастающем поколении. По сути, в таких условиях появляется некая новая религия, вернее, ее обновленная форма. То есть внешне это вроде ислам или православие, но по глубине содержания, по внутреннему наполнению это нечто другое. И в этом кроется большая опасность. Человек и общество в целом могут стать безрелигиозным. Тенденции к этому мы наблюдаем сегодня.

– В 1986 году Вы выступили инициатором проведения международной конференции «Мусульмане в борьбе за мир». Она была очень представительной. Но если бы Вам предложили провести нечто подобное сегодня, какую тему для международной встречи Вы бы выбрали?

– Ту конференцию мы проводили в Баку. Если бы в названии не было слова «мир», то я бы никого не смог пригласить и вообще бы не смог бы ее тогда провести. В Советском Союзе для проведения такого рода мероприятий нужен был хороший лозунг. У нас он был. И к нам приехали представители более чем из 50 стран мира, это была самая крупная мусульманская конференция за всю историю СССР. Тогда шла война между Ираком и Ираном (1980–1988. – *Примеч. ред.*), и я пригласил в Баку религиозных лидеров этих стран. Впервые они увидели друг друга и провели переговоры именно на той конференции. Конечно, выступали тогда и государственные деятели, и политики, которые с одобрением отнеслись к теме нашей конференции. Но мы, религиозные деятели, собравшись под лозунгом борьбы за мир, смогли обсудить очень многие вопросы нашей веры, нашей религии. Тогда был страх – страх перед



Президент Азербайджанской Республики Гейдар Алиев и шейх-уль-ислам Аллашхукюр Пашазаде

President of Azerbaijan Republic Heydar Aliyev and Sheikh-ul-Islam Allahshukur Pashazade

their political tasks. This is very clearly seen at conferences, when one or another leader speaks not for the sake of the Almighty, but for the sake of the head of his state, in order to please him. Unfortunately, I have witnessed this more than once.

Another problem of our days is the low level of morality. The basics of religion or the basics of religious cultures are taught in schools, but who teaches these disciplines? People educated in secular universities, far from a mosque or church. This affects the next generation. In fact, under such conditions, a new religion appears, or rather, its renewed form. That is, outwardly it is like Islam or Orthodoxy, but in terms of the depth of content, in terms of internal content, this is something else. And therein lies the great danger. The individual and society as a whole can become irreligious. We are seeing trends towards this today.

– In 1986, you initiated the international conference “Muslims in the Struggle for Peace”. It was very personable. But if you were offered to do something similar today, what topic would you choose for an international meeting?

– We held that conference in Baku. If the title did not contain the word “peace”, then I would not have been able to invite anyone and would not have been able to host it then. In the Soviet Union, such events needed a good slogan. We had it. And representatives from more than 50 countries of



Встреча Президента Азербайджанской Республики Гейдара Алиева с Патриархом Московским и всея Руси Алексием II. Президентский дворец, 28 мая 2001 года

Meeting of the President of the Republic of Azerbaijan, Heydar Aliyev, with the Patriarch of Moscow and all Rus, Alexey II. Presidential Palace, May 28, 2001



Подписание совместной декларации председателя УМК шейх-ул-ислама Аллашшукюра Пашазаде и Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Баку, 15 сентября 2005 г. Фото Ю. Клиценко

Signing of a joint declaration between the Chairman of the Caucasus Muslims' Board Sheikh-ul-Islam Allahshukur Pashazade and Patriarch of Moscow and All Rus Alexy II. Baku, September 15, 2005. Photo by Y. Klitsenko



Президиум II Саммита мировых религиозных лидеров. Баку. 15 ноября 2019 г.

Presidium of the II Summit of world religious leaders. Baku. November 15, 2019



Участники II Саммита мировых религиозных лидеров. Баку. 15 ноября 2019 г.

Participants of the II Summit of world religious leaders. Baku. November 15, 2019

государством, КГБ. Все делалось с оглядкой. Всегда была боязнь, что за тобой следят, что твой разговор подслушивают. Это способствовало тому, что мы друг друга всегда поддерживали, вопреки страху укрепляли сплоченность и взаимовыручку. Но этот страх всегда держал нас в рамках закона. А сегодня некоторые религиозные деятели со своими заявлениями, своей позицией превращаются в политиков. Появляются чиновники от христианства, от ислама.

Истинные верующие — христиане, мусульмане, иудеи — друг друга хорошо понимают и поддерживают. Они никогда не поднимут руку друг на друга, никогда не будут призывать к насилию, убийству, вражде. Как вам известно, конфликт между Азербайджаном и Арменией продолжался 30 лет. Если бы вы видели своими глазами наши освобожденные земли, результаты вандализма, учиненного там в период оккупации! Это напоминает Хиросиму. Уничтожено все. Дома разрушены. Кладбища разорены. От мечетей ничего не осталось. Даже от христианского храма остались только стены. Это варварство! Я помню в начале 90-х годов, когда шло брожение во всех республиках бывшего СССР, в Баку толпа решила разрушить, сжечь армянскую церковь. Это красивое здание в центре города. Я тогда пошел к этим людям и постарался убедить их, что храм нельзя трогать. Это Божий дом! Церковь была отреставрирована, ухожена, в сохранности содержится и ее библиотека. В 2010 году во время Первого бакинского саммита религиозных лидеров мира ее посетил Католикос всех армян Гарегин II. В Ереване тоже ведь были мечети, но их варварски уничтожили. Почему? Вот и сравните теперь отношение к религии, которая была в Советском Союзе, с той религией, которая сегодня присутствует в иных республиках, входивших когда-то в его состав.

— Слушая Вас, возникает вопрос: каким должен быть современный религиозный лидер? Он должен обладать колоссальными знаниями, он должен быть психологом, дипломатом...

— Очень много зависит от главы государства. Сегодня во главе Азербайджана стоит Ильхам Алиев. Я горжусь своим президентом, он очень помогает не только мусульманским, а всем религиозным конфессиям. Он открывает мечети, православные храмы. Таким же государственным лидером является и В. В. Путин. Он цитирует аяты Благородного Корана в своих выступлениях. Это показывает его уважительное отношение к религии, в том числе к исламу. Правильное отношение лидера страны к той или иной религии

the world came to us, it was the largest Muslim conference in the entire history of the USSR. Then there was a war between Iraq and Iran (1980–1988. — *Editor's note*), and I invited the religious leaders of these countries to Baku. For the first time they saw each other and held negotiations at that conference. Of course, statesmen and politicians spoke at the time, and they approved the theme of our conference. But we, religious figures, having gathered under the slogan of the struggle for peace, were able to discuss many questions of our faith, our religion. Then there was fear — fear of the state, the KGB. Everything was done with care. There was always a fear that you were being followed, that your conversation was being overheard. This contributed to the fact that we always supported each other, in spite of fear, strengthened cohesion and mutual assistance. But this fear has always kept us within the law. And today, some religious figures with their statements, their positions are turning into politicians. There are officials from Christianity, from Islam showing up.

True believers — Christians, Muslims, Jews — well understand and support each other. They will never raise a hand against each other, they will never call for violence, murder, hostility. As you know, the conflict between Azerbaijan and Armenia lasted 30 years. If you could see with your own eyes our liberated lands, the results of vandalism committed there during the period of occupation! It reminds me of Hiroshima. Everything is destroyed. Houses are destroyed. The cemeteries have been destroyed. Nothing remains of the mosques. Only the walls remained of the Christian church. This is barbarism! I remember in the early 90s, when there was ferment in all the republics of the former USSR, in Baku the crowd decided to destroy and burn down the Armenian church which is a beautiful building in the city center. I then went to these people and tried to convince them that the temple should not be touched. This is God's house! The church was restored, well-maintained, and its library was also preserved. In 2010, during the First Baku Summit of World Religious Leaders, it was visited by the Catholicos of All Armenians Garegin II. There were also mosques in Yerevan, but they were barbarously destroyed. Why? So now compare the attitude towards religion that was in the Soviet Union with the religion that is present today in other republics that were once part of it.

— Listening to you, the question arises: what should a modern religious leader be like? He must have colossal knowledge, he must be a psychologist, a diplomat ...

“A lot depends on the head of state. Today, Azerbaijan is headed by Ilham Aliyev. I am proud of my president, he helps a lot not only Muslims, but all religious



Религиозные деятели традиционных конфессий на открытии Мемориальной мечети на Поклонной горе. 6 сентября 1997 г.

Religious figures of traditional confessions at the opening of the Memorial Mosque on Poklonnaya Hill. September 6, 1997

оказывает благотворное воздействие на глав религиозных общин. Религиозный лидер не должен говорить: «Я совершенно самостоятелен!» Мы должны сверять свою деятельность с деятельностью нашего государства во имя мира и процветания. Религиозный лидер должен оказывать поддержку всем богоугодным инициативам руководства страны и, если надо, дать своевременный совет. Причем в такой обоснованной форме и в таких выражениях, чтобы наши слова были восприняты с пониманием и побуждали к содействию и поддержке. Поэтому мы работаем с главами государств, с политиками, с общественными организациями и с простым народом.

Сегодня информация распространяется быстро. Любое событие, любое высказывание, любое заявление моментально становится известно людям, где бы они ни находились. Поэтому сегодня, как никогда раньше, требуется постоянная работа над собой, нужно быть в курсе

denominations. He opens mosques, Orthodox churches. V.V. Putin does the same as a state leader. He quotes the verses of the Noble Qur'an in his speeches. This shows his respect for religion, including Islam. The correct attitude of the leader of the country to a particular religion has a beneficial effect on the heads of religious communities. A religious leader should not say, "I am completely independent!" We must compare our activities with the activities of our state in the name of peace and prosperity. A religious leader should support all the charitable initiatives of the country's leadership and, if necessary, give timely advice. Moreover, in such a reasonable form and in such expressions that our words would be perceived with understanding and prompted for assistance and support. Therefore, we work with heads of state, with politicians, with public organizations and with ordinary people.

Today, information spreads quickly. Any event, any statement, any speech instantly becomes known to people,



Встреча муфтия шейха Равиля Гайнутдина и шейх-ул-ислама Аллашшукора Пашазаде на полях XVIII Международного мусульманского форума

Meeting between Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and Sheikh-ul-Islam Allahshukor Pashazade on the sidelines of the XVIII Muslim International Forum

всех событий, всего происходящего, анализировать и доносить истину до прихожан в мечетях и храмах.

– Вы учились в медресе «Мир-и Араб», а потом в Исламском институте в Ташкенте. Кого Вы считаете своим учителем?

– Самый главный учитель человека – он сам. Человек – главный учитель своей души. Учителей в школах и институтах много, но важно понять то, что тебе дают, и выбрать из этого полезное и верное. В медресе и в институте были прекрасные учителя, которые раскрывали нам суть истинной религии. Некоторые из них были выпускниками Ал-Азхара, как Зияутдинхан Бабахан. Наша группа из 20 человек получила от них истинные, не искаженные знания об исламе. У меня были и другие учителя, вне стен медресе, ученые, аксакалы, у которых я тоже получал знания. Это было

wherever they are. Therefore, today, more than ever, constant work on oneself is required, one must be aware of all events, everything that happens, analyze and convey the truth to visitors of mosques and temples.

– You studied at the “Mir Arab” madrasah, and then at the Islamic Institute in Tashkent. Who do you consider your teacher?

– The most important teacher for a person is himself. Man is the main teacher of his soul. There are many teachers in schools and institutes, but it is important to understand what is given to you and choose from it the useful and correct. There were wonderful teachers in the madrasah and at the institute, who revealed to us the essence of the true religion. Some of them were graduates of Al-Azhar, like Ziyauddinkhan Babakhan. Our group of 20 people received from them the true, not distorted knowledge about Islam. I also had other teachers, outside the walls of the madrasah,

замечательное время! Но самое главное в жизни начинается после окончания учебного заведения: насколько продуктивно ты используешь полученные знания? Вот это как раз зависит от самого человека.

– *У вас много наград, самых разных стран. Какая из них Вам дороже?*

– Все награды дороги. Награду ведь дают не просто так. У меня много российских наград. Еще в советское время (мне было около 35 лет) я получил орден Дружбы народов. Горжусь им.

Но самая главная и ценная – это орден «Гейдар Алиев», высшая награда Азербайджана. Я очень уважал Г. А. Алиева. Он был мудрый политик, справедливый человек, я у него многому научился. Мы много вместе работали, понимали друг друга. По случаю моего 70-летия Ильхам Алиев наградил меня этим орденом.

– *В заключение нашей беседы скажите, что бы Вы, очень уважаемый в нашей стране мусульманский деятель, глава мусульман Азербайджанской Республики, пожелали своим братьям – мусульманам Российской Федерации...*

– В рамках XVIII Международного мусульманского форума у меня была отдельная встреча с моим дорогим братом шейхом Равилем Гайнутдином. Нас долгие годы связывают и прекрасные личные отношения, и плодотворное сотрудничество между нашими управлениями. Во время 44-дневной Карабахской войны шейх Равиль от имени возглавляемого им Духовного управления мусульман Российской Федерации оказал нам, всему азербайджанскому народу большую моральную поддержку в борьбе за восстановление территориальной целостности нашей Родины. Встреча в Москве была для меня хорошей возможностью, хочу еще раз выразить ему свою искреннюю благодарность за проявленную братскую солидарность.

Я обращаю свои молитвы Всевышнему Аллаху о даровании дорогому шейху Равилю и всем мусульманам России счастья, благополучия, успехов и благословения в служении во имя своего государства и всего российского народа! Аминь.

Беседовала Ольга Семина 🌟

scientists, aksakals, from whom I also received knowledge. It was a wonderful time! But the most important thing in life begins after graduation: how productively do you use the acquired knowledge? That just depends on the person.

– *You have many awards from various countries. Which one is more valuable to you?*

– All awards are expensive. After all, the award is not given without reason. I have many Russian awards. Back in Soviet times (When I was about 35 years old) I received the Order of Friendship of Peoples. I'm proud of it.

But the most important and valuable is the Heydar Aliyev Order, the highest award of Azerbaijan. I have great respect for Heydar Aliyev. He was a wise politician, a just man, I learned a lot from him. We worked together a lot, we understood each other. On the occasion of my 70th birthday, Ilham Aliyev awarded me this Order.

– *At the end of our conversation, what would you, a very respected Muslim figure in our country, the head of the Muslims of the Republic of Azerbaijan, wish your brothers, the Muslims of the Russian Federation...*

– Within the framework of the XVIII Muslim International Forum, I had a separate meeting with my dear brother Sheikh Ravil Gaynutdin. We have been linked for many years by excellent personal relationships and fruitful cooperation between our departments. During the 44-day Karabakh war, Sheikh Ravil, on behalf of the Religious Board of Muslims of the Russian Federation headed by him, gave us, the entire Azerbaijani people, great moral support in the struggle to restore the territorial integrity of our Motherland. The meeting in Moscow was a good opportunity for me, I want to once again express my sincere gratitude to him for the brotherly solidarity shown.

I head my prayers to Almighty Allah to grant dear Sheikh Ravil and all Muslims of Russia happiness, prosperity, success and blessings in serving in the name of their state and the entire Russian people! Amen.

Interviewed by Olga Semina 🌟

Ключевые цитаты участников XVIII Международного мусульманского форума

Key Quotes of the Participants of the XVIII Muslim International Forum



Д-р Махмуд ал-Хаббаш,
главный судья Палестины (Рамалла, Палестина)

Dr. Mahmood Al Habbash,
Chief Justice of Palestine (Ramallah, Palestine)

«Справедливость – это твердый исламский принцип, который непоколебим и должен быть обеспечен всем. Справедливость не может носить избирательный характер. Есть повеление Всевышнего Аллаха, высказанное в Коране, что справедливость должна быть направлена всем и касается всех. К сожалению, в современном миропорядке достаточно часто отношения между обществами строятся на основе империалистической силы, отсутствует справедливость, к которой призывает ислам, и это угрожает стабильности мира и самому существованию человеческого общества. (В существующем миропорядке) палестинский народ в наибольшей степени подвергается угнетению. Более тысячи резолюций были приняты Генеральной Ассамблеей ООН и Советом безопасности начиная с 1948 года (войны 1948 года) вплоть до сегодняшнего дня, и ни одна резолюция не была выполнена. Израиль в этом миропорядке выступает государством, которое стоит над законом, США провозглашают себя гарантом демократии и соблюдения прав человека, но вспоминают о понятии «международное право» только тогда, когда речь идет об интересах самих США и западных государств. США в нынешнем миропорядке не считают зазорным лишить палестинцев их религиозных прав. Речь идет как о мусульманах, так и о христианах. А большинство палестинских мусульман не могут совершить намаз в мечети «Ал-Акса». И большинство палестинских христиан не могут попасть на службу в церковь Рождества Христова в Вифлееме».

“Justice is a solid Islamic principle that is unshakable and must be provided for all. Justice cannot be selective. There is a command of Almighty Allah, expressed in the Qur'an, that justice should be directed to everyone and concerns everyone. Unfortunately, in the modern world order, relations between societies are often built on the basis of imperialist power, there is no justice which Islam calls for, and this threatens the stability of the world and the very existence of human society. (In the existing world order) the Palestinian people are the most oppressed. Over a thousand resolutions have been adopted by the UN General Assembly and the Security Council since 1948 (the 1948 war) until today, and not a single resolution has been implemented. Israel in this world order acts as a state that stands above the law, the United States proclaims itself the guarantor of democracy and human rights, but it remembers the concept of "international law" only when it comes to the interests of the United States and Western states. The United States in the current world order does not consider it shameful to deprive the Palestinians of their religious rights. This applies to both Muslims and Christians. And most Palestinian Muslims cannot pray at the Al-Aqsa Mosque. And the majority of Palestinian Christians cannot get to the service at the Church of the Nativity in Bethlehem.”



Шейх, д-р Ахмед Хасан Таха ас-Самарай,
председатель Иракского совета ученых (Багдад, Ирак)

Sheikh, Dr. Ahmed Hassan Taha Al-Samraei,
Chairman of the Iraqi Council of Scientists (Baghdad, Iraq)

«В 2003 г. в результате действий определенных стран, которые "опекают" терроризм и потом лицемерно заявляют о том, что необходимо бороться с терроризмом, пришло горе иракскому народу. Все эти акты, совершенные против нашего народа, говорили о том, что на нашу землю пришло полное отсутствие справедливости, пришли те пагубные явления, которые противоречат основам ислама. Пришли они из тех стран, которые говорят о "правах человека", о "ценностях". Мы слышим лживые слова о толерантности и терпимости. Они говорят это, пытаясь ввести в заблуждение простых людей. Мы должны высказать свой голос – голос протеста против тех государств и правительств, которые выступают против справедливости и сеют гнет и тиранию».

"In 2003, as a result of the actions of certain countries that "patronize" terrorism and then hypocritically declare that it is necessary to fight terrorism, grief came to the Iraqi people. All these acts committed against our people spoke of the fact that a complete lack of justice has come to our land, and those harmful phenomena that contradict the foundations of Islam have come. They came from those countries that talk about "human rights", about "values". We hear lying words about tolerance. They say that, attempting to mislead ordinary people. We must raise our voice – the voice of protest against those states and governments that oppose justice and sow oppression and tyranny."



Д-р Абдулла ал-Матук,
председатель Международной исламской благотворительной организации (Эль-Кувейт, Кувейт)

Dr. Abdullah Al-Matouk,
Chairman of the Board of the International Islamic Charitable Foundation (Kuwait City, Kuwait)

«Когда мы говорим о принципе справедливости, мы говорим тем самым об одной из целей исламского шариата, суть которой – соблюдение беспристрастности и обеспечение права за теми, кому оно принадлежит. А умеренность – это понятие производное от справедливости, которое подразумевает необходимость балансировать в рамках справедливой меры, не выходя за них ни в ту, ни в другую сторону. Во многих айатах Благородного Корана говорится о значении такой ценности, как справедливость, и всячески подчеркивается ее важность, вплоть до того, что справедливость в них ассоциируется с верой в Единого Бога, а несправедливость – с многобожием».

"When we talk about the principle of justice, we are talking about one of the goals of the Islamic Sharia, the essence of which is the observance of impartiality and ensuring the right for those to whom it belongs. And moderation is a concept derived from justice, which implies the need to balance within the framework of a fair measure, without going beyond it in either direction. Many verses of the Noble Qur'an speak of the importance of such a value as justice, and its importance is emphasized in every possible way, to the extent that they associate justice with faith in the One God, and injustice with polytheism."



Махмуд Хафиз Мухаммад Тахир Ашрафи,
председатель Совета улемов Пакистана
(Исламабад, Пакистан)

Mahmood Hafiz Muhammad Tahir Ashrafi,
Chairman of the Ulema Council of Pakistan (Islamabad,
Pakistan)

«Нет сомнений в том, что диалог между религиями способствует укреплению безопасности и мира. В основе ислама лежит мир, братство и взаимоуважение. Миссия, с которой пришел пророк Мухаммад, мир ему, – это послание мира и справедливости. Коранический призыв, направленный к человечеству, повествует о том, чтобы мы руководствовались принципом справедливости и творили добрые дела...»¹

“There is no doubt that the dialogue between religions contributes to the strengthening of security and peace. Islam is based on peace, brotherhood and mutual respect. The mission with which Prophet Muhammad (peace be upon him) came is a message of peace and justice. The Qur’anic call, directed to humanity, tells us that we should be guided by the principle of justice and do good deeds...”¹

¹ Коран, 16: 90.

¹ Qur'an, 16: 90.



Д-р Халид Шахин ал-Ганим,
начальник Управления по делам ислама Государства Катар
(Доха, Катар)

Dr. Khalid Shaheen Al-Ghanim,
Head of the Directorate of Islamic Affairs of the State of Qatar
(Doha, Qatar)

«Государство Катар в лице Министерства вакуфов и исламских дел уделяет большое внимание укреплению отношений с исламским миром и мусульманскими меньшинствами по всему миру и стремится распространить гуманитарные ценности, высокие моральные принципы, справедливость и равенство, тем самым способствуя улучшению жизненного уровня всех слоев населения без исключения. Проекты министерства способствуют интеграции мусульман в немусульманские сообщества, определяют ислам как светлую религию, способствующую интеграции представителей различных культур и цивилизаций и поддерживающую социальные проекты, невзирая на религиозную, политическую или культурную принадлежность тех или иных народов».

“The State of Qatar, represented by the Ministry of Waqfs and Islamic Affairs, pays great attention to strengthening relations with the Islamic world and Muslim minorities around the world and seeks to spread humanitarian values, high moral principles, justice and equality, thereby contributing to the improvement of the living standards of all segments of the population without exception. The projects of the Ministry contribute to the integration of Muslims into non-Muslim communities, define Islam as a bright religion that promotes the integration of representatives of various cultures and civilizations and supports social projects, regardless of the religious, political or cultural affiliation of certain peoples.”

Сулаймон Давлатзода,

председатель Комитета по религии, упорядочению традиций, торжеств и обрядов при Правительстве Таджикистана (Душанбе, Таджикистан)

**Sulaimon Davlatzoda,**

Head of the Committee on Religion, Regulation of Traditions and Celebrations of Tajikistan (Dushanbe, Tajikistan)

«Исламская культура имеет много ценных и жизнеутверждающих аспектов, правильное и разумное использование которых может служить для строительства справедливого общества, защиты и укрепления всеобщего мира и спокойствия, политической стабильности страны»

«Человек несет ответственность за то общество, в котором он живет. Ислам дал новые принципы, с тем чтобы жизнь строилась на балансе, на справедливости. И он (ислам) выступает как источник справедливости. Особенно в сложном современном мире, в котором справедливость на международной арене вовсе отсутствует».

“Islamic culture has many valuable and life-affirming aspects, the correct and reasonable use of which can serve to build a just society, protect and strengthen global peace and tranquility, and the political stability of the country.”

“Man is responsible for the society in which he lives. Islam has given new principles so that life is built on balance, on justice. And he (Islam) acts as a source of justice. Especially in the complex modern world, in which there is no justice in the international arena at all.”

Д-р Агиль Ширинов,

доцент, ректор Азербайджанского института теологии (Баку, Азербайджан)

**Dr. Agil Shirinov,**

Associate Professor, Rector of the Azerbaijan Institute of Theology (Baku, Azerbaijan)

«Исламская цивилизация заняла инклюзивную позицию в отношении других религиозных традиций и культур. С самого начала своего существования она была избавлена от пренебрежительного отношения к достижениям других культур и цивилизаций. Напротив, она старалась воспользоваться ими. Мусульмане восприняли достижения греческой, индийской и доисламской иранской культур. Внеся свой собственный вклад в их развитие, они сумели создать великую цивилизацию, которую сегодня называют "исламской цивилизацией"».

“Islamic civilization has taken an inclusive stance towards other religious traditions and cultures. From the very beginning of its existence, Islam was spared from the neglect of the achievements of other cultures and civilizations. On the contrary, Islam tried to take advantage of other cultures and civilizations. Muslims adopted the achievements of Greek, Indian and pre-Islamic Iranian cultures. By making their own contribution to their development, they were able to create a great civilization, which today is called “Islamic civilization”.”

**Нур-ул-Хақ ал-Кадри,**

экс-министр по делам религии Пакистана, депутат парламента Пакистана (Исламабад, Пакистан)

Noor-ul-Haq Al-Qadri,

Former Minister of Religious Affairs of Pakistan, Member of the Parliament of Pakistan (Islamabad, Pakistan)

«Мы видим свою задачу в том, чтобы донести до людей Божественные принципы и помочь им построить новый мировой порядок, с тем чтобы все человечество руководствовалось этими принципами и боролось с эксплуатацией и несправедливостью. В этом контексте наши праведные предки подчеркивали, что справедливость обеспечивает нам мир и безопасность, ведь справедливость заложена в самой природе человека, которую (справедливость) он любит и стремится к ней».

“We see our task in conveying the Divine principles to people and helping them build a new world order so that all of humanity will be guided by these principles and fight against exploitation and injustice. In this context, our righteous ancestors emphasized that justice provides us with peace and security, because justice is inherent in the very nature of man, who loves justice and strives for it.”

**Онгар Ершат Агыбайулы,**

первый заместитель председателя Духовного управления мусульман Казахстана (Астана, Казахстан)

Ershat Ongar,

First Deputy Chairman of the Spiritual Administration of Muslims of the Republic of Kazakhstan (Astana, Kazakhstan)

«Немало ученых трудились на пути процветания исламской науки и культуры. В том числе очень важно вспомнить о незабываемых подвигах наших предков. Нам следует признать тот исторический факт, что принятие ислама народами Волжской Булгарии оказало очень большое влияние на развитие ислама и мусульманских ценностей в России. За малое время успела распространиться мусульманская письменность и денежная единица».

“Many scholars worked on the path of prosperity of Islamic science and culture. It is also very important to remember the unforgettable deeds of our ancestors. We should recognize the historical fact that the adoption of Islam by the Volga Bulgarian peoples had a very great influence on the development of Islam and Muslim values in Russia. In a short time, Muslim writing and a monetary unit managed to spread.”

**Д-р Сейид Хамид Джазаيري,**

доцент университета «Ал-Мустафа Ал-Аламия» (Тегеран, Иран)

Dr. Syed Hamid Jazairy,

Vice-Chancellor for Education at “Al-Mustafa International University” (Tehran, Iran)

«Справедливость и правосудие не относятся к тем понятиям, которые могут изменяться с течением времени на протяжении человеческой истории и общественной жизни. Они не могут устаревать, ибо подобны рациональным и математическим правилам которые оставались постоянными и неизблемыми на протяжении веков».

“Fairness and justice are not concepts that can be changed over time throughout human history and social life. They cannot become obsolete, they are like rational and mathematical rules that are remained constant and immutable for centuries.”

**Иброхим Иномов,**

заместитель председателя Управления мусульман Узбекистана
(Ташкент, Узбекистан)

«Сегодня в условиях глобализации, когда этнические и межрелигиозные конфликты, экстремизм и терроризм представляют серьезную угрозу в мире, мы с вами должны быть еще более сплоченными в межэтнических и межрелигиозных отношениях, еще более заботливыми друг к другу. Нынешнее состояние религиозной нетерпимости в мире связано с крайней нетерпимостью к представителям других религий, конфликтными отношениями внутри одной религии и борьбой против светской системы или против противостояния на международном уровне».

Ibrohim Inomov,

Deputy Chairman of the Administration of Muslims of
Uzbekistan (Tashkent, Uzbekistan)

“Today, in the context of globalization, when ethnic and interreligious conflicts, extremism and terrorism pose a serious threat in the world, we must be even more united in interethnic and interreligious relations, even more caring for each other. The current state of religious intolerance in the world is associated with extreme intolerance towards representatives of other religions, conflict relations within one religion and the struggle against the secular system or confrontation at the international level.”

**Д-р Наджиб Мухаммад,**

заместитель генерального секретаря организации
Нахдат-ул-Улама (Джакарта, Индонезия)

«Мы осознаем, что в современном мире очень многие ценности поставлены под сомнение. Некоторые сообщества стали придерживаться таких ценностей, которые для нас, мусульман, неприемлемы (ЛГБТ и др.). Наша организация Нахдат-ул-Улама всегда исходит из того, что главные ценности ислама – это, во-первых, мир, во-вторых, справедливость, и в этой связи я приветствую тему нынешнего ММФ «Справедливость и умеренность: божественные принципы миропорядка». И в-третьих, сострадание, милосердие. Вот на этих принципах и должен базироваться наш мир, эти ценности мы, мусульмане, и должны транслировать всем людям».

Dr. Muhammad Najib,

Under-Secretary-General "Nahdatul Ulama"
(Jakarta, Indonesia)

“We are aware that in today's world, many values are called into question. Some communities have begun to adhere to such values that are unacceptable for us Muslims (LGBT, etc.). Our organization “Nahdatul Ulama” always proceeds from the fact that the main values of Islam are, firstly, peace, and secondly, justice, and in this regard, I welcome the theme of the current MIF “Justice and Moderation: Divine Principles of the World Order”. And thirdly, compassion and mercy. It is on these principles that our world should be based, and we, Muslims, should broadcast these values to all people.”



Д-р Хуссейн Мухаммад ас-Сакафи,
заместитель верховного муфтия Индии (Кожикоде, Индия)

Dr. Hussein Muhammad Al-Saqafi,
Deputy Supreme Mufti of India (Kozhikode, India)

«Оба понятия – и справедливость, и умеренность – основополагающие для ислама. Они имеют огромное значение и в других религиях. Они важны и при любом политическом режиме. Мы не говорим, что справедливость невозможна, что она недостижима. Мы говорим, что недостижима абсолютная справедливость. Почему? Потому что если бы в мире царила абсолютная справедливость, то не было бы потребности в мире Вечном. Там, в мире Вечном, царит абсолютная совершенная справедливость. В мире земном, в мире бренном, каждый на своем месте стремится к совершенству, работает над тем, чтобы справедливый мир приблизить: политики – с помощью своего оружия – политических решений, соглашений, переговоров, ученые – опираясь на свой разум, на свои знания, совершая открытия и т.д. Поэтому стремление, движение в сторону справедливости непрерывно, вечно».

“Both concepts – justice and moderation – are fundamental to Islam. They are of great importance in other religions as well. They are important in any political regime. We do not say that justice is impossible, that it is unattainable. We say that absolute justice is unattainable. Why? Because if absolute justice reigned in the world, then there would be no need in the Eternal world. There, in the Eternal world, absolute perfect justice reigns. In the earthly world, in the mortal world, everyone in his place strives for perfection, works to bring a just world closer: politicians – with the help of their weapons – political decisions, agreements, negotiations; scientists – relying on their minds, on their knowledge, making discoveries, etc. Therefore, the striving, the movement towards justice is continuous, eternal.”



Д-р Мухаммад Али Резаи Исфাহани,
руководитель института Корана и Хадиса (Кум, Иран)

Dr. Muhammad Ali Rezaei Isfahani,
Head of the Qur'an and Hadith Institute (Qom, Iran)

«Мусульмане – умеренная умма (община) во всех отношениях. Они умеренны в своих верованиях, не идут по пути высокомерия, они не выступают ни за детерминизм, ни за абсолютную свободу. С нравственной точки зрения у них нет привязанности к мирскому, и при этом полностью не уклоняются от мирского. С социальной точки зрения они не замыкаются и не отделяются от других народов, но не теряют свою самобытность и самостоятельность. С научной точки зрения они не закрыли для себя путь знания и науки».

“Muslims are a moderate Ummah (community) in every respect. They are moderate in their beliefs, they do not follow the path of arrogance, they do not advocate either determinism or absolute freedom. From a moral point of view, they have no affection for the worldly things, nor do they completely shy away from the worldly things. From a social point of view, they do not close in and do not separate from other peoples, but they do not lose their originality and independence. From a scientific point of view, they have not closed the path of knowledge and science for themselves.”

**Д-р Бадер Зина,**

глава мусульманского совета Мальты (Валлетта, Мальта)

«Справедливость – это путь к упорядоченности жизни, это высшая из ее составляющих, крепчайшая из ее опор. Именно поэтому Аллах призывает сплотиться вокруг принципов справедливости, как Он об этом в Коране сказал: "О верующие! Будьте стойки ради Аллаха, свидетельствуя о правде, и пусть ненависть других не подтолкнет вас к несправедливости. Будьте справедливы, потому что это ближе к богобоязненности. Бойтесь Аллаха, ведь Аллах ведает о том, что вы совершаете"»¹.

¹ Коран, 5: 8.**Dr. Bader Zina,**

Head of the Muslim Council of Malta (Valletta, Malta)

"Justice is the path to the orderliness of life, it is the highest of its components, the strongest of its pillars. That is why Allah calls to rally around the principles of justice, as He said about this in the Qur'an: "O ye who believe! stand out firmly for God as witnesses to fair dealing and let not the hatred of others to you make you swerve to wrong and depart from justice. Be just: that is next to Piety: and fear God for God is well-acquainted with all that ye do."»¹

¹ Qur'an, 5: 8.**Д-р Мохаммед аш-Шахат Абдулхамид ал-Гинди,**

ректор египетского университета исламской культуры «Нур-Мубарак» (Алматы, Казахстан)

«Создатель мироздания обеспечил существование человека, чтобы он мог достигать своих целей в жизни. Всякий человек имеет неотъемлемые основополагающие права, которыми пользуется вне зависимости от его природных особенностей, вероисповедания, пола или цвета кожи, принадлежности к той или иной общественной организации или направлению мысли и т.д., и участвует в строительстве процветающего мира, прося при этом щедрость и доброту. Эта цель состоит, несомненно, в формировании добродетельного человека, наделенного способностями и возможностями следовать заветам Всевышнего и быть его представителем в деле достижения божественного предназначения, требующего сосуществования людей в рамках Божьей справедливости. Именно человек возглавляет движение за реформирование международной системы во всех ее социальных, политических, экономических и культурных аспектах в целях преобразования Вселенной».

Dr. Mohammed Al-Shahat Abdulhamid Al Gindi,

Rector of the Egyptian University of Islamic Culture "Nur-Mubarak" (Almaty, Kazakhstan)

"The Creator of the universe ensured the existence of man so that he could achieve his goals in life. Every person has inalienable fundamental rights, which he enjoys regardless of his natural features, religion, gender or skin color, belonging to a particular social organization or line of thought, etc., and participates in building a prosperous world, while showing generosity and kindness. This goal is undoubtedly the formation of a virtuous person, endowed with the ability and opportunity to follow the precepts of the Almighty and be His representative in achieving the Divine destiny, which requires the coexistence of people within the framework of God's justice. It is man who is leading the movement to reform the international system in all its social, political, economic and cultural aspects in order to transform the universe."

**Д-р, проф. Халед Трудид,**

профессор исламоведения и сравнительного религиоведения Университета Зайтуна, научный сотрудник Центра исламоведения (Кайруан, Тунис)

Dr. Prof. Khaled Trudy,

Professor of Islamic and Comparative Religious Studies at Zaytun University, Research Fellow at the Centre for Islamic Studies of Kairouan (Kairouan, Tunisia)

«Ислам – это не набор абстрактно-духовных или жестко-материальных установок, это вероучение, призванное помочь человеку найти свое срединное место в мире. Справедливость и срединность, укрепление культуры мирного сосуществования между народами требуют осознания общих универсальных ценностей, проповедуемых всеми тремя авраамическими религиями, и активизация, и реализация этих ценностей, основанных на едином источнике имеющих единое назначение. На них основаны лучшие качества человеческой души, человек, даже если и склонен к слабостям и отклонениям, инстинктивно способен следовать ценностям добра, праведности и благожелательности и устанавливать мир, отвергнув зло насилия и терроризма».

“Islam is not a set of abstract-spiritual or rigid-material attitudes, it is a creed designed to help a man find his middle place in the world. Justice and middleness, strengthening the culture of peaceful coexistence between peoples requires awareness of the common universal values preached by all three Abrahamic religions, and the activation, and implementation, of these values based on a single source with a single purpose. The best qualities of the human soul are based on them, a man, even if prone to weaknesses and deviations, is instinctively able to follow the values of goodness, righteousness and benevolence and establish peace by rejecting the evils of violence and terrorism.”

**Д-р Али Омар ал-Фарук Мохаммед,**

глава попечительского отдела фетв при «Дар ал-Ифта» (Каир, Египет)

Dr. Ali Omar Al-Farooq Mohammed,

Head of the Fatwa Trustee at "Dar al-Ifta" (Cairo, Egypt)

«Справедливость как ценность существовала всегда, она была до появления ислама, и люди пытались устанавливать справедливость и жить по ней, а с приходом ислама можно сказать, что этот процесс завершился, т.е. ислам подвел для нее итог, и именно к этой справедливости мы сейчас всех призываем. Но произошло то, что представители исламской уммы отошли от осуществления исламских принципов, которые были зафиксированы в текстах¹, и сегодня мы столкнулись с тем, что решение политических, экономических, социальных и других вопросов происходит не опираясь на текст».

“Justice as a value has always existed, it was before the advent of Islam, when people tried to establish justice and live by it, and with the advent of Islam, we can say that this process has completed, that is, Islam has summed up the result for it, and it is to this justice we are now calling everyone. But what happened is that the representatives of the Islamic Ummah moved away from the implementation of Islamic principles that were given in the texts¹, and today we are faced with the fact that the solution of political, economic, social and other issues is not based on texts.”

¹ Имеется в виду Коран и Сунна.

¹ It means the Qur'an and the Sunnah.

Принципы справедливости в Коране



Principles of Justice in the Qur'an

Д-р Надер Аккад,

член Международного исламо-христианского комитета по мариологии в Папской Международной академии мариологии, имам Соборной мечети Рима (Рим, Италия)

Dr. Nader Akkad,

Member of the International Islamic-Christian Committee for Mariology at the Pontifical International Academy of Mariology, Imam of the Grand Mosque of Rome (Rome, Italy)

– Уважаемый д-р Надер, рада приветствовать Вас в Москве. С какими чувствами, с какими идеями Вы приехали на Международный мусульманский форум?

– Я принимаю участие в Международном мусульманском форуме по приглашению уважаемого муфтия шейха Равиля-хазрата Гайнутдина и его заместителя Дамира-хазрата Мухетдинова, с которыми нас связывает большая давняя дружба. Мы предполагали, что ММФ пройдет в Риме, однако начавшаяся пандемия коронавируса разрушила наши планы, и, к сожалению, мы не смогли провести встречу в Италии. Надеемся, что в ближайшее время человечество сможет окончательно исцелиться от этой болезни и следующий ММФ пройдет уже в Риме, городе, который является не просто столицей Италии, а всего католического мира. К тому же наша страна находится в центре Средиземноморья, очень многообразного, мультикультурного мира. Все это определило характер нашего государства, придерживающегося принципа умеренности. «Справедливость и умеренность» – главная тема проходящего в Москве форума. Я думаю, она выбрана не случайно, потому что в том мире, в котором мы живем сегодня и в котором господствуют взаимная вражда, антагонизм, рознь, отсутствуют, на мой взгляд, и справедливость, и умеренность.

– А ведь справедливость – один из основополагающих принципов исламской религии...

– Да, наша религия основывается на нескольких очень важных принципах. Один из них, Вы правы, это принцип справедливости. Другой важный принцип – принцип милосердия, сострадания. Всевышний сказал своему Пророку: «*Мы направили тебя только в качестве милости к творениям*»¹. Что касается принципа спра-

¹ Коран, 21: 107.

– Dear Dr. Nader, I am glad to welcome you in Moscow. With what feeling and ideas did you come to the Muslim International Forum?

– I am taking a part in the Muslim International Forum at the invitation of the respected Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin and his deputy Damir Mukhetdinov, with whom we have a great long-standing friendship. We expected that the MIF would be held in Rome, but the outbreak of the coronavirus pandemic ruined our plans, and, unfortunately, we were unable to hold a meeting in Italy. We hope that in the near future humanity will be able to finally heal from this disease and the next MIF will be held in Rome, a city that is not just the capital of Italy, but of the entire Catholic world. In addition, our country is located in the center of the Mediterranean, a very diverse, multicultural world. All this determined the nature of our state, adhering to the principle of moderation. “Justice and Moderation” is the main theme of the forum taking place in Moscow. I think it was not chosen by chance, because in the world in which we live today and in which mutual enmity, antagonism, discord prevail, in my opinion, both justice and moderation are absent.

– But justice is one of the fundamental principles of the Islamic religion...

– Yes, our religion is based on several very important principles. One of them, you are right, is the principle of justice. Another important principle is the principle of mercy, compassion. The Almighty said to his Prophet: “*We sent thee not, but As a mercy for all creatures.*”¹ As for the principle of justice, one of the pillars of our religion is the belief in the Day of Judgment, which in Islam is also called the Day of Account. The words “Moderation” and “Justice”

¹ Qur'an, 21: 107.

ведливости, то одним из столпов нашей религии является вера в Судный день, который в исламе называется еще Днем справедливости. Слова «умеренность» и «справедливость» в арабском языке являются словами однокоренными. Среди 99 прекрасных имен Всевышнего — Справедливый и Дающий мир. Справедливость, равно как и умеренность, невозможна без соблюдения принципа равновесия, сбалансированности. В Коране сказано: «Он сотворил всякую вещь и придал ей соразмерную форму»². Эта соразмерность и есть равновесие. Оно исключает крайности, потому что равновесие, соблюдение баланса — это и есть умеренность, эквилибриум, гармония, а всякое отклонение вправо или влево эту гармонию разрушает. Всевышний постоянно призывает нас к одобряемому и предостерегает от дурного, греховного. И этот призыв — тоже проявление умеренности. Призыв к одобряемому побуждает людей совершать какую-то полезную работу. Призыв остерегаться греховного требует от человека не совершать дурного. В этом тоже проявление баланса. Всевышний сказал также: «Ешьте и пейте, но не расточительствуйте»³. Еда, питье — все это полезно. В излишестве же пользы нет, излишество нарушает баланс. Всевышний также сказал: «Помогайте друг другу в благочестии и богобоязненности, но не помогайте друг другу в грехе и вражде»⁴. И в этом призыве тоже проявление умеренности.

Всевышний создал первого человека из земли, из праха. В Благородном Коране сказано: «Не ступай по земле горделиво, ведь ты не пробуришь землю насквозь и не достигнешь высоты гор!»⁵ Сохранение окружающей среды — это тоже один аспект принципа умеренности.

Умеренность — это обязательное наличие нескольких точек зрения или, по крайней мере, двух, а не одной. Ислам считает многообразие одной из ценностей нашего мира. Всевышний сказал: «Мы создали вас из одной (пары) мужчины и женщины и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга»⁶. Он не создал один народ или одно племя. От первого наместника Божьего на земле Адама и его жены Хаввы произошло множество народов, которые отличаются цветом кожи, языком, на котором они говорят, менталитетом, обычаями. В этом многообразии и заключается Божественная красота мира. В этом многообразии проявляется и великая милость Всевышнего к нам. Поэтому людям как наместникам Всевышнего на земле нужно стремиться

² Коран, 25: 2.

³ Коран, 7: 31.

⁴ Коран, 5: 2.

⁵ Коран, 17: 37.

⁶ Коран, 49: 13.

in Arabic are words of the same root. Among the 99 beautiful names of the Almighty are the Embodiment of Justice and Embodiment of Peace. Justice, as well as moderation, is impossible without observing the principle of equilibrium and balance. The Qur'an says: *"It is He Who created All things, and ordered them In due proportions."*² This proportion is indeed the balance. It excludes extremes, because balance is moderation, equilibrium, harmony, and any deviation to the right or left destroys this harmony. The Almighty constantly calls us to what is good and warns us from what is wrong, the sinful. And this call is also a manifestation of moderation. The call to what is good encourages people to do some useful work. The call to beware of sin requires a person not to do evil. This is also a manifestation of balance. The Almighty also said: *"Eat and drink: but waste not by excess for God loveth not the wasters."*³ Food, drink — all this is useful. There is no benefit in excess, excess ruins the balance. The Almighty also said: *"Nor walk on the earth With insolence: for thou Canst not rend the earth Asunder, nor reach The mountains in height."*⁴ And in this call is also a manifestation of moderation.

The Almighty created the first man from the earth, from dust. The Noble Qur'an says: *"Nor walk on the earth With insolence: for thou Canst not rend the earth Asunder, nor reach The mountains in height."*⁵ Preservation of the environment is also one aspect of the principle of moderation.

Moderation is the obligatory presence of several points of view, or at least two, not one. Islam considers diversity to be one of the values of our world. The Almighty said: *"O mankind! We created You from a single (pair) Of a male and a female, And made you into Nations and tribes, that Ye may know each other (Not that ye may despise Each other)."*⁶ He did not create one nation or one tribe. From the first vicar of God on earth, Adam and his wife Hawa, many peoples have come, who differ in skin color, the language they speak, mentality, and customs. This diversity is the Divine beauty of the world. In this diversity, the great mercy of the Almighty to us is also manifested. Therefore, people, as the successor of the Almighty on earth, need to strive to preserve this diversity. Diversity, revealed to us in nature, and in man, and in language. Today we can observe certain processes of absorption of one language by another. We must not allow the disappearance of the languages in which the history of peoples was written and which, I repeat, are part of the diversity created by the Almighty.

² Qur'an, 25: 2.

³ Qur'an, 7: 31.

⁴ Quran, 5: 2.

⁵ Quran, 17: 37.

⁶ Quran, 49: 13.

к тому, чтобы сохранить это многообразие. Многообразие, явленное нам и в природе, и в человеке, и в языке. Сегодня мы можем наблюдать определенные процессы поглощения одного языка другим. Мы не должны допустить исчезновения языков, на которых писалась история народов и которые, повторяю, являются частью созданного Всевышним многообразия.

Ислам призывает к тому, чтобы общество строилось на принципах умеренности, ибо в этом заключается путь к милости Всевышнего. Милости к человеку, к человеческим отношениям, к окружающей нас природе, ко всякому живому существу.

– Будучи имамом Соборной мечети Рима, Вы представляете на нынешнем форуме Исламский культурный центр Италии, генеральный секретарь которого д-р Абделла Редван был участником предыдущего ММФ.

– Да, вы правы, я прибыл в Москву в качестве имама Соборной Римской мечети. Это одна из крупнейших мечетей Западной Европы. Но кроме этого, я являюсь создателем и неизменным членом Международного исламо-христианского комитета мариологии при Папской Международной академии мариологии. Его основная задача – межрелигиозный диалог, который сегодня должен вестись по разным направлениям и на разных уровнях. Это должен быть диалог между религиозными организациями различных конфессий, это должен быть межличностный диалог, диалог внутри каждой религии и, наконец, диалог каждого человека с самим собой. То есть диалог – это основной принцип нашего существования. Как мы можем интерпретировать диалог и как его вести? Диалог нужно вести, как сказано в Благородном Коране, «наилучшим образом», с мудростью и добрым увещанием. Человечество не сможет преодолеть свои кризисы, если откажется от диалога. В том числе и диалога межрелигиозного, который можно считать наиболее совершенным диалогом, ибо в нем участвует не только ваш разум, но и ваша душа, ваше сердце. Без межрелигиозного диалога всеобщий мир недостижим. Межрелигиозный диалог подталкивает к тому, чтобы услышать и понять другого, относиться к другому с почтением и уважением. Особую роль в межрелигиозном диалоге занимает образ Девы Марии, и я надеюсь, что Духовное управление мусульман Российской Федерации и Международный мусульманский форум когда-нибудь в будущем посвятят ей особую конференцию. Дева Мария – мать пророка Исы (мир ему). Она объединяет всех нас – и иудеев, и христиан, и мусульман. Ислам относится к ней с огромным уважением. Ее именем названа одна из сур Благородного



Д-р Надер Аккад, имам Соборной мечети Рима

Dr. Nader Akkad, Imam of the Grand Mosque of Rome

Islam calls for a society to be built on the principles of moderation, for this is the path to the mercy of the Almighty. Mercy to man, to human relations, to the nature around us, to every living being.

– As Imam of the Grand Mosque of Rome, you represent at this forum the Islamic Cultural Center of Italy, whose Secretary General Dr. Abdellah Redwan was a participant of the previous MIF.

– Yes, you are right. I arrived to Moscow as the Imam of the Grand Mosque of Rome. This is one of the largest mosques in Western Europe. But besides this, I am the founder and permanent member of International Islamic-Christian Committee for Mariology at the Pontifical Academy of Mariology. Its main task is interreligious dialogue, which today should be conducted in different directions and at different levels. It should be a dialogue between religious organizations of different confessions, it should be an interpersonal dialogue, a dialogue within each religion and, finally, a dialogue of each person with himself. That is, dialogue is the basic principle of our existence. How can we interpret the dialogue and how should we conduct it? Dialogue must be conducted, as the Noble Qur'an says, "in a way that is best", with wisdom and good admonition. Humanity will not be able to overcome its crises if it refuses dialogue. Including inter-religious dialogue, which can be considered the most perfect dialogue, because not only your mind, but also your soul, your heart participates in it. Without interreligious dialogue, universal peace is unattainable.

Корана, ее имя упоминается в нашей Благородной Книге 25 раз. Через образ Девы Марии мы можем научиться тому, как нужно относиться к женщине, которая является воплощением милости Всевышнего. Как основатель Международного исламо-христианского комитета мариологии, я стремлюсь к тому, чтобы через эту организацию говорить и об отношении к женщине, и об охране природы, и о мире, и о многих других проблемах, в том числе и о тех, которые на этот раз мы обсуждаем в Москве на международном форуме. Я рад познакомиться с жизнью российской столицы, с ее красотами и достопримечательностями, рад познакомиться с жизнью российских мусульман и обсудить с ними насущные проблемы. Я благодарен Международному мусульманскому форуму за приглашение принять участие в этом форуме и надеюсь, что совместными усилиями мы сможем преодолеть те кризисные явления, с которыми сталкиваемся сегодня.

– Д-р Надер, нынешний XVIII ММФ проходит в юбилейный для российских мусульман год – год 1100-летия принятия ислама народами Волжской Булгарии. Чем для Вас лично примечателен этот юбилей?

– Я приветствую эту знаменательную дату! Каждая религия внесла свой вклад в сокровищницу мировой цивилизации. В том числе и ислам. Ислам – это религия не запретов. Это религия, которая дает людям новые смыслы, которая дополняет и обогащает их культуру, их ценности. Это происходило со многими народами на разных континентах, в том числе и на волжских землях, и мы, мусульмане, можем этим гордиться. И в этой связи я хочу напомнить о таком понятии, как *умма*. В исламе *умма* – это такое людское сообщество, которое не разъединяет, а объединяет людей. Причем не только мусульман, а людей, принадлежащих к разным религиям и даже находящихся вне религиозной традиции. В *умме* ценится многообразие. Вы знаете, сколько в исламе богословско-правовых школ – ханафиты, шафииты и т.д. Между ними есть различия, но эти различия – во благо человеку. Они заставляют нас думать, искать истину. Многообразие богословской мысли, диалог, обсуждение богословских вопросов, обретение новых знаний – все это приближает нас к Всевышнему, приближает нас пониманию Божественного замысла.

– И в заключение расскажите, пожалуйста, подробнее о себе, о своем служении в Италии.

– Я родился в Сирии, в Алеппо. Учился в университете Ал-Азхар. Уже более 30 лет я живу в Италии.

Interreligious dialogue pushes to hear and understand the other, to treat the other with reverence and respect. The image of the Virgin Mary plays a special role in interreligious dialogue, and I hope that the Religious Board of Muslims of the Russian Federation and the Muslim International Forum will dedicate a special conference to her sometime in the future. Virgin Mary is the mother of the prophet Isa (peace be upon him). She unites all of us – Jews, Christians and Muslims. Islam treats her with great respect. One of the suras of the Noble Qur'an is named after her, her name is mentioned in our Noble Book 25 times. Through the image of the Virgin Mary, we can learn how to treat a woman who is the embodiment of the mercy of the Almighty. As the founder of the International Islamic-Christian Committee of Mary, I strive to speak through this organization about the attitude towards women, and about nature conservation, and about the world, and about many other problems, including those that are on this time we are discussing in Moscow at the international forum. I am glad to get acquainted with the life of the Russian capital, with its beauties and sights, I am glad to get acquainted with the life of Russian Muslims and discuss problems that they face. I am grateful to the Muslim International Forum for the invitation to take part in this forum and I hope that through joint efforts we will be able to overcome the crisis that we are facing today.

– Dr. Nader, the current XVIII MIF takes place in the anniversary year for Russian Muslims – the year of the 1100th anniversary of the adoption of Islam by the Volga Bulgarian peoples. What is special about this anniversary for you personally?

– I salute this significant date! Each religion has contributed to the treasury of world civilization. Including Islam. Islam is a religion of no prohibitions. This is a religion that gives people new meanings, which complements and enriches their culture, their values. This happened to many peoples on different continents, including the Volga lands, and we Muslims can be proud of it. And in this regard, I want to recall such a concept as the *Ummah*. In Islam, the *Ummah* is a human community that does not separate, but unites people. And not only Muslims, but people belonging to different religions and even outside the religious tradition. Diversity is valued in the *Ummah*. You know how many theological and legal schools there are in Islam – Hanafis, Shafiites, etc. There are differences between them, but these differences are for the benefit of man. They make us think, seek the truth. The diversity of theological thought, dialogue, the discussion of theological issues, the acquisition of new knowledge – all this brings us closer to the Almighty, brings us closer to understanding the Divine plan.

В настоящее время, помимо того, что я являюсь имамом Соборной мечети Рима, я еще преподаю в одном из папских университетов всеобщую экологию, точнее, то, как вопросы защиты окружающей среды трактуются в исламе. Около 30 лет занимаюсь проблемами межрелигиозного диалога. Диалога не только между мусульманами и христианами, но и между мусульманами и иудеями. Как вы знаете, Ибрахим – один наиболее почитаемых мусульманских пророков. Проповедник единобожия, он является общим предком и арабов, и евреев. Его имя упоминается в Благородном Коране более 60 раз. Причем в числе его имен – и «имам», и «друг Аллаха», и «ханиф», то есть «исповедующий единобожие», и многие другие. Мусульмане возносят салават нашему Пророку и поминают при этом пророка Ибрахима: «О Всевышний, благослови Мухаммада и его семейство, как Ты благословил Ибрахима и его семейство...» Поэтому мусульманско-иудейский диалог – это насущная необходимость.

Я очень надеюсь, что следующий ММФ пройдет, как и планировалось, в Риме, и Вы сможете увидеть, насколько открыт этот город для всех, насколько прекрасна наша Соборная мечеть, расположенная рядом с Ватиканом. Она была построена по проекту замечательного архитектора Паоло Портогези, замечу, христианина, и мусульмане гордятся этой мечетью. Так что до встречи в Риме на очередном международном мусульманском форуме!

– Благодарю Вас за беседу!

Беседовала Ольга Семина 🌟

– And in conclusion, please tell us more about yourself, about your work in Italy.

– I was born in Syria, in Aleppo. I studied at Al-Azhar University. I have been living in Italy for over 30 years. Currently, in addition to being the imam of the Grand Mosque of Rome, I also teach general ecology at one of the Pontifical Universities, more precisely, how environmental issues are interpreted in Islam. I have been dealing with problems of interreligious dialogue for about 30 years. Dialogue not only between Muslims and Christians, but also between Muslims and Jews. As you know, Ibrahim is one of the most revered Muslim prophets. A preacher of monotheism, he is the common ancestor of both Arabs and Jews. His name is mentioned in the Noble Qur'an more than 60 times. Moreover, among his names are "imam", and "friend of Allah", and "hanif", that is, "professing monotheism", and many others. Muslims say salawat to our Prophet and commemorate the prophet Ibrahim: "O Allah, bestow Your grace upon Muhammad and his family just as You bestowed Your grace upon Ibrahim and his family..." Therefore, the Muslim-Jewish dialogue is an urgent need.

I really hope that the next MIF will take place as planned in Rome, and you will be able to see how this city is open for everyone, how beautiful our Grand Mosque which is located next to the Vatican. It was built according to the design of the wonderful architect Paolo Portoghesi, I note, a Christian, and Muslims are proud of this mosque. So, see you in Rome at the next Muslim International Forum!

– Thank you for the Interview!

Interviewed by Olga Semina 🌟

XVIII Международный мусульманский форум «Справедливость и умеренность: божественные принципы миропорядка»

Резолюция

8–9 декабря 2022 г.,
Москва

Мы, участники XVIII Международного мусульманского форума «Справедливость и умеренность: божественные принципы миропорядка», состоявшегося 8–9 декабря 2022 г. в Москве (Российская Федерация), пришли к итогам, с которыми обращаемся к мировой умме и всем людям доброй воли со следующей резолюцией:

*Во имя Аллаха
Милостивого и Милосердного!*

1. Умеренность и справедливость — не предмет человеческого договора, а ценности, укорененные в устройстве самого мироздания.
2. Справедливость и умеренность — это слова, дарующие надежду миллионам людей по всему миру. Недостаток справедливости и умеренности в фундаменте современного миропорядка обуславливает угнетение целых народов. Болезненно переживая попытки мирового гегемона лишить их достоинства, эти народы не включены в той мере, которая бы соответствовала богатству их культурного наследия, в процесс цивилизационного развития человечества, утверждения межкультурной гармонии и общественной пользы. Таким образом, несправедливость сама может быть истолкована как богопротивное расточительство возможностей, которыми наделено человечество.
3. Несправедливое угнетение народов в рамках глобального нелиберального порядка оборачивается ущербом и для жителей так называемого «первого мира», которым отказывают в доступе к потенциалу незападных исторических традиций. Отказывая себе в открытости иным цивилизациям, нелиберальный миропорядок отказывает себе в понимании, разуме и беспристрастности. Он добровольно обкрадывает

XVIII Muslim International Forum "Justice and Moderation: Divine Principles of the World Order"

Resolution

December 8–9, 2022,
Moscow

We, the participants of the XVIII Muslim International Forum "Justice and Moderation: Divine Principles of the World Order", held on December 8–9, 2022 in Moscow (Russian Federation), have come to the conclusions with which we appeal to the world ummah and all people of goodwill with the following resolution:

*In the name of Allah, the Entirely Merciful,
the Especially Merciful!*

1. Moderation and justice are not the subject of a human treaty, but values rooted in the structure of the universe itself.
2. Justice and moderation are words that give hope to millions of people around the world. The lack of justice and moderation in the foundation of the modern world order causes the oppression of entire peoples. Painfully experiencing the attempts of the world hegemon to deprive them of their dignity, these peoples are not included, to the extent that would correspond to the richness of their cultural heritage, in the process of civilizational development of mankind, the establishment of intercultural harmony and social benefit. Thus, injustice itself can be interpreted as a blasphemous waste of the opportunities that humanity is endowed with.
3. The unjust oppression of peoples within the global neoliberal order is also detrimental to the inhabitants of the so-called "first world", who are denied access to the potential of non-Western historical traditions. By denying itself openness to other civilizations, the neoliberal world order denies itself understanding, reason, and impartiality. He robs himself voluntarily, which cannot but end in a general catastrophe if the foundations of the existing world order are not reformed.

себя, что не может не закончиться всеобщей катастрофой, если основы существующего миропорядка не будут реформированы.

4. Одну из ведущих ролей в этом реформировании естественным образом должны сыграть традиционно мусульманские страны вместе с Россией. Исторический опыт российской цивилизации соответствует кораническому посланию в том аспекте, в котором он утверждает многообразие форм жизни, культур, обычаев в качестве великой ценности, дарованной Всевышним человечеству. Символично, что настоящая резолюция принимается одновременно в год 1100-летия принятия ислама народами Волжской Булгарии и 1400-летия хиджры пророка Мухаммада (мир ему!) по григорианскому календарю.

5. При этом мы признаем, что само по себе формальное многообразие не является безусловной ценностью — оно должно быть ограничено принципами справедливости, умеренности и правом народов на самостоятельный цивилизационный выбор. Существует множество вопросов, по которым представители разных цивилизаций никогда не сойдутся. Требовать же от них единства по всем вопросам — значит проявлять чрезмерность, то есть нехватку понимания собственных границ и неуважение к чужим границам. Неумеренный неизбежно поддается влиянию страстей, вслед за чем встает на путь несправедливости.

6. Защита многообразия без сопутствующего поиска единства — это апология релятивизма, который постепенно и приводит к всеобщей унификации и богопротивному стиранию самобытности целых культур. Мы решительно отвергаем отождествление цивилизационного плюрализма, который предназначен лечь в фундамент более справедливого миропорядка, и релятивизма. Релятивизм — это глобалистская идеология, утверждающая равнодушие к любой точке зрения, в том числе в конечном счете и своей собственной. Плюралист признает относительную ценность множества позиций — релятивист абсолютно не признает ценность ни одной из них.

7. Понимание значимости справедливости и соблюдения правильной меры лучше всего сохранено в обществах, построенных вокруг традиционных ценностей. Мы не утверждаем, что исторические традиционные общества были по преимуществу справедливы. Скорее, мы утверждаем, что современный нелиберальный миропорядок не может считаться справедливым ни при каких условиях. Единственный залог его спасительного преобразования — обращение к традиционным ценностям, препятствующим развитию неумеренности в человеке. Общество, в котором главную ценность составляет

4. One of the leading roles in this reform should be naturally played by traditionally Muslim countries together with Russia. The historical experience of Russian civilization corresponds to the Qur'anic message in the aspect in which it affirms the diversity of life forms, cultures, customs as a great value given by the Almighty to mankind. It is symbolic that this resolution is adopted simultaneously in the year of the 1100th anniversary of the adoption of Islam by the Volga Bulgarian peoples and the 1400th anniversary of the Hijra of the Prophet Muhammad (peace be upon him!) according to the Gregorian calendar.

5. At the same time, we recognize that formal diversity in itself is not an unconditional value — it must be limited by the principles of justice, moderation and the right of peoples to an independent civilizational choice. There are many issues on which representatives of different civilizations will never converge. To demand unity from them on all issues means to show excess, that is, a lack of understanding of one's own borders and disrespect for other people's borders. The immoderate inevitably succumbs to the influence of passions, after which he embarks on the path of injustice.

6. The defense of diversity without an accompanying search for unity is an apology for relativism, which gradually leads to universal unification and the ungodly erasure of the identity of entire cultures. We strongly reject the identification of civilizational pluralism, which is intended to form the foundation of a more just world order, and relativism. Relativism is a globalist ideology that asserts indifference to any point of view, including, ultimately, your own. The pluralist recognizes the relative value of many positions — the relativist absolutely does not recognize the value of any of them.

7. Understanding the importance of justice and the observance of the right measure is best preserved in societies built around traditional values. We do not claim that historical traditional societies have been predominantly just. Rather, we confirm that the modern neoliberal world order cannot be considered just under any circumstances. The only guarantee of his saving transformation is the appeal to traditional values that prevent the development of immoderation in a person. A society in which the main value is consumption and comfort, no matter how high the price for them, brings up in people a tendency to follow passions. Such people, in turn, will never recognize justice as a fundamental value.

8. The transformation of social institutions in the direction of a more equitable arrangement is preceded by the transformation of human self-consciousness. The idea of justice cannot be separated from the idea of the individual and his responsibility for his own actions. Truly just social institutions are possible only in a civilization that is able to

потребление и комфорт, сколь высокой бы ни была плата за них, воспитывает в людях склонность следовать страстям. Такие люди, в свою очередь, никогда не признают справедливость основополагающей ценностью.

8. Трансформации социальных институтов в направлении более справедливого их устройства предшествует трансформация человеческого самосознания. Идея справедливости не может быть отделена от идеи отдельной личности и ее ответственности за собственные поступки. Подлинно справедливые социальные институты возможны лишь в той цивилизации, которая способна укрепить в отдельном человеке чувство справедливости за счет воспитания в нем внимания к правильной мере. Другими словами, немислимо справедливое общество, которое было бы населено людьми, не признающими ценность справедливости на личном уровне.

9. Это значит, что для построения миропорядка, основанного на принципах умеренности и справедливости, глубина конкретной духовной традиции оказывается куда важнее новейших международных организаций, при всей условной полезности последних. Стоящий за этими институтами исторический опыт относительно невелик, а их эффективность напрямую зависит от умения использовать наследие мировых цивилизаций, которые отстаивают традиционные ценности. Без опоры на реальное и проверенное временем цивилизационное многообразие международные организации рискуют превратиться в очередной инструмент мирового гегемона, утверждающего несправедливость и неумеренность в глобальном масштабе.

10. Защита традиционных ценностей, каковыми являются семейные ценности в их биологическом и традиционно-религиозном прочтении, с позиций авраамических религий является ключевой функцией государства на современном этапе, ибо их разрушение влечет за собой абсолютно неприемлемые последствия в форме легализации противоестественных отношений, добровольного ухода из жизни (эвтаназии), нарушения половой неприкосновенности детей и прочих отклонений от нормы, принятых неолиберальным миропорядком. Усматривая в этих отклонениях противоречий Божественному порядку ход вещей, верующие вынуждены вспоминать предупреждения из Божественных Писаний, в частности Священного Корана, об опасности для человечества следовать за врагом потомков Адама — проклятым сатаной. На подобные отклонения и извращения религиозные люди, включая мусульман, ни при каких условиях не могут согласиться, в силу чего и требуют от своих государств стоять на страже традиционного миропорядка. ❁

strengthen the sense of justice in an individual person by educating in him attention to the right measure. In other words, a just society that would be inhabited by people who do not recognize the value of justice on a personal level is unthinkable.

9. This means that in order to build a world order based on the principles of moderation and justice, the depth of a particular spiritual tradition is much more important than the latest international organizations, with all the relative usefulness of the latter. The historical experience behind these institutions is relatively small, and their effectiveness directly depends on the ability to use the legacy of world civilizations that uphold traditional values. Without reliance on a real and time-tested civilizational diversity, international organizations run the risk of becoming another tool of the world hegemon, asserting injustice and excess on a global scale.

10. The protection of traditional values, which are family values in their biological and traditional-religious perusal, from the point of view of Abrahamic religions, is a key function of the state at the present stage, because their destruction entails absolutely unacceptable consequences in the form of the legalization of unnatural relations, voluntary intentionally ending life (euthanasia), violation of the sexual integrity of children and other deviations from the norm, accepted by the neoliberal world order. Seeing in these deviations a course of things contrary to the Divine order, believers are forced to remember the warnings from the Divine Scriptures, in particular the Holy Qur'an, about the danger of following the enemy of the descendants of Adam — the accursed Satan. Religious people, including Muslims, under no circumstances can agree to such deviations and perversions, which is why they demand from their states to guard the traditional world order. ❁



the minaret of Islam

МИНАРЕТ ИСЛАМА





Серия
ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ

Силсила
«АЛ-ИСЛАХ ВА-Т-ТАДЖДИД»

МЫСЛИТЕЛИ XX ВЕКА

Али
АБД АР-РАЗИК

ИСЛАМ И ПРИНЦИПЫ ПРАВЛЕНИЯ

ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ
МЫСЛИТЕЛИ XX ВЕКА

КНИГА ПЕРВАЯ



Махмуд
ШААТУТ

ИСЛАМ: ВЕРОУЧЕНИЕ И ЗАКОН

ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ
МЫСЛИТЕЛИ XX ВЕКА

КНИГА ВТОРАЯ



Махмуд
ТАЛЕГАНИ

ИСЛАМ И СОБСТВЕННОСТЬ

ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ
МЫСЛИТЕЛИ XX ВЕКА

КНИГА ТРЕТЬЯ



Харун
НАСУТИОН

МЕСТО РАЗУМА В ТЕОЛОГИИ МУХАММАДА АБДО

ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ
МЫСЛИТЕЛИ XX ВЕКА

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ



Мухаммад
АРКУН

ГУМАНИЗМ И ИСЛАМ

ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ
МЫСЛИТЕМ XX ВЕКА

КНИГА ПЯТАЯ



Фазлур
РАХМАН МАЛИК

ОСНОВНЫЕ ТЕМЫ КОРАНА

ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ
МЫСЛИТЕМ XX ВЕКА

КНИГА ШЕСТАЯ



Али
ШАРИАТИ

ИЗБРАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ
МЫСЛИТЕМ XX ВЕКА

КНИГА СЕДЬМАЯ



Нурхалис
МАДЖИД

ИБН ТАЙМИЙЙА О КАЛАМЕ И ФАЛСАФЕ

ВОЗРОЖДЕНИЕ
И ОБНОВЛЕНИЕ
МЫСЛИТЕМ XX ВЕКА

КНИГА ВОСЬМАЯ



